

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации  
Направление подготовки 45.04.02 – Лингвистика  
Направленность образовательной программы Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
Зав. кафедрой  
Т.Ю. Ма  
«13» 06 2018 г.

**МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ**

на тему: Перевод новостных сообщений с английского языка на русский  
(на материале электронных СМИ)

Исполнитель  
студент группы 635 ом В.Д. Картешкина 08.06.18

Руководитель  
доцент, канд. филол. наук Н.М. Залесова 09.06.18

Руководитель магистерской  
программы  
профессор, д-р филол. наук Т.Ю. Ма 09.06.18

Нормоконтроль  
профессор, д-р филол. наук Т.Ю. Ма 09.06.18

Рецензент  
Л.П. Яцевич 15.06.18

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**(ФГБОУ ВО «АмГУ»)**

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации  
Направление подготовки 45.04.02 – Лингвистика  
Направленность образовательной программы: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

\_\_\_\_\_ Т.Ю. Ма  
«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_ г.

**З А Д А Н И Е**

К выпускной квалификационной работе студента \_\_\_\_\_

1. Тема выпускной квалификационной работы: \_\_\_\_\_

(утверждено приказом от \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_)

2. Срок сдачи студентом законченной работы \_\_\_\_\_

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: \_\_\_\_\_

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): \_\_\_\_\_

5. Перечень материалов приложения: \_\_\_\_\_

6. Дата выдачи задания \_\_\_\_\_

Руководитель дипломной работы: \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): \_\_\_\_\_  
(подпись студента)

## РЕФЕРАТ

Магистерская диссертация содержит 88 с., 121 источник, 18 таблиц и включает следующие разделы: введение, 1 глава, 2 глава, заключение.

### ПЕРЕВОД, СМИ, ПОЛИТИКА, ОБЩЕСТВО, НОВОСТНЫЕ СООБЩЕНИЯ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

В данной работе исследуются особенности перевода англоязычных новостных сообщений на русский язык. Актуальность исследования определяется интересом к новостным текстам, публикуемым на иностранных новостных ресурсах, для которых необходим адекватный и грамотный перевод.

Цель работы - выявление особенностей перевода новостных статей с английского языка на русский. Объектом исследования является перевод новостных сообщений, предметом – перевод новостных сообщений с английского языка на русский (на материале электронных СМИ).

Методы исследования, используемые в ходе исследования: контекстуальный и сопоставительный анализ, а также количественный подсчёт.

Результаты диссертационного исследования были представлены 23 апреля 2018 года на XIX региональной научно-практической конференции «Молодёжь XXI века: шаг в будущее» на базе ФГБОУ ВО «Дальневосточный государственный аграрный университет» в г. Благовещенск. По материалам диссертации в сборнике материалов конференции была опубликована научная работа под названием «Особенности перевода новостных сообщений англоязычных Интернет-СМИ».

Ценность работы состоит в том, что в ней проанализированы самые свежие на данный момент сообщения новостных интернет-изданий и рассмотрены и проанализированы особенности их перевода с английского языка на русский. Полученные результаты могут быть полезны для дальнейших исследований в сфере особенностей перевода новостных текстов.

В ходе проведённого исследования было выявлено, что содержание в тексте оригинала лексических единиц, имеющих эквиваленты в переводящем языке, зависит от сферы, к которой относится материал, освещаемый в тексте, а также что частота и выбор использования определённых переводческих приёмов зависит от тематики переводимого текста и оказывает влияние на смысловое содержание лексических единиц.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	2
1 Особенности перевода новостных сообщений в современных Интернет-изданиях	9
1.1 Журнализм в сети Интернет и основные функции Интернет-СМИ	9
1.2 Специфика печатных и Интернет-изданий	11
1.3 Типы и основные особенности текстов СМИ	15
1.4 Переводческая деятельность в межкультурной коммуникации	22
1.5 Процесс перевода	26
1.6 Перевод статей новостных Интернет-сайтов и его лексические и грамматические особенности	28
1.6.1 Лексические особенности перевода статей новостных интернет-сайтов	32
1.6.2 Грамматические особенности перевода статей новостных интернет-сайтов	39
1.7 Выводы по главе 1	41
2 Новостные сообщения англоязычных СМИ и особенности их перевода на русский язык	43
2.1 Особенности перевода новостных сообщений по теме «Общество»	44
2.2 Особенности перевода новостных сообщений по теме «Политика»	57
2.3 Сравнительная характеристика случаев использования переводческих трансформаций в разделах «Общество» и «Политика»	69
2.4 Выводы по главе 2	72
Заключение	74
Библиографический список	77

## ВВЕДЕНИЕ

В современном мире имеется очень много возможностей технологического плана, а это, в свою очередь, даёт практически неограниченный доступ к разного рода информации, которая используется в различных сферах жизни.

Достаточно большой интерес для общества представляют новости о том, что происходит в мире и в своей стране. Возрастает спрос на материалы, публикуемые в зарубежных новостных изданиях, которые теперь в основном легкодоступны благодаря всемирной сети Интернет. Конечно, чтобы получить правильное представление и адекватную информацию с иностранных новостных ресурсов, простому читателю необходима помощь, которая предоставляется переводчиками, работающими в сфере СМИ. Творения иностранных журналистов читаются с любопытством, материал имеется в больших количествах и пополняется ежедневно, и он требует профессионального, умелого перевода. Этот факт определяет **актуальность** данной работы.

**Гипотеза исследования.** Применение переводческих приёмов с учётом особенностей новостных сообщений и социо-культурных различий может обеспечить адекватный, доступный для понимания текст на переводящем языке.

**Новизна** исследования заключается в рассмотрении приёмов перевода лексики новостных сообщений в аспекте изменения смысловых нагрузок лексических единиц при переводе с английского языка на русский.

**Целью** настоящего исследования является выявление особенностей перевода новостных статей с английского языка на русский.

Для достижения указанной цели были поставлены следующие **задачи**:

- изучить понятие «новость» и типы новостей;
- изучить специфику новостных текстов СМИ;
- изучить специфику переводческой деятельности в межкультурной коммуникации;

- изучить имеющийся теоретический материал, касающийся лексических и грамматических особенностей перевода статей новостных интернет-сайтов;
- проанализировать оригиналы англоязычных новостных статей, публикуемых в англоязычных Интернет-изданиях;
- проанализировать русскоязычные версии отобранных англоязычных новостных статей;
- выявить имеющиеся особенности перевода современных новостных сообщений с английского языка на русский.
- провести сравнительный анализ особенностей перевода статей из двух тематических разделов («политика» и «общество») с английского языка на русский.

**Объектом** нашего исследования является перевод новостных сообщений, **предметом** – перевод новостных сообщений с английского языка на русский (на материале электронных СМИ).

**Теоретической базой** для нашего исследования мы определили работы учёных, занимающихся изучением теории перевода и проблем перевода в сфере средств массовой коммуникации (Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров, Т. Г. Добросклонская, А. С. Микоян и другие).

**Материалом** исследования послужили англоязычные новостные сообщения следующих электронных изданий: The New York Times, The Guardian, The Washington Post, Scientific American, Forbes, Atlantic Council, The American Conservative, Fox News, The Independent, Newsweek, Foreign Policy и некоторых других, а также переводы выбранных нами статей на русский язык, размещённые на сайте inosmi.ru.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что в ней проанализированы самые свежие на данный момент сообщения новостных интернет-изданий и рассмотрены и проанализированы особенности их перевода с английского языка на русский. Полученные результаты могут быть полезны для дальнейших исследований в сфере особенностей перевода новостных текстов.

В работе использованы такие **методы исследования**, как контекстуальный и сопоставительный анализ, а также количественный анализ.

**Апробация работы** – результаты диссертационного исследования были представлены в докладе «Переводческие трансформации в переводе англоязычных новостных сообщений (на материале новостных интернет-сайтов)» на конференции «Современные проблемы взаимодействия языков и культур», докладе «Переводческие трансформации в переводе англоязычных новостных сообщений (на материале новостных интернет-сайтов)» на конференции «Дни науки» в Амурском государственном университете, а также в докладе «Переводческая деятельность в межкультурной коммуникации» на XIX региональной научно-практической конференции «Молодёжь XXI века: шаг в будущее» на базе ФГБОУ ВО «Дальневосточный государственный аграрный университет» в г. Благовещенск. По материалам диссертации в сборнике материалов конференции была опубликована научная работа под названием «Особенности перевода новостных сообщений англоязычных Интернет-СМИ».

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Содержание в тексте оригинала лексических единиц, имеющих эквиваленты в переводящем языке, зависит от сферы, к которой относится материал, освещаемый в тексте.
2. Частота использования определённых переводческих приёмов зависит от тематики переводимого текста.
3. Выбор того или иного переводческого приёма оказывает влияние на смысловое содержание лексических единиц.



# 1 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НОВОСТНЫХ СООБЩЕНИЙ В СОВРЕМЕННЫХ ИНТЕРНЕТ-ИЗДАНИЯХ

## 1.1 Журнализм в сети Интернет и основные функции Интернет-СМИ

Когда-то газеты имели своей отличительной чертой скорость и своевременность подачи информации, а службы средств массовой информации поддерживали свою репутацию, стараясь первыми рассказать читателям о том или ином событии. Затем, в погоне за скоростью в осведомлении аудитории о самом важном, первое место оккупировало телевидение. На сегодняшний день лидером быстроты и актуальности давно является Интернет. Он предоставляет возможность изданиям иметь электронный вариант, своевременно обновлять сводку новостей в онлайн-формате, тем самым позволяя им держать марку.

Веб-технологии расширили границы возможностей журналистики, подарив репортёрам эффективный способ нахождения и детального изучения необходимой информации. Арсенал средств журналистских исследований пополнился способностью отыскивать документы, собирать досье и исторические данные и выбирать достоверные источники. Также Интернет явился причиной введения принципиально новой культуры, основанной на интерактивности и имеющей меньше правил и ограничений.

На процесс установления онлайн-стандартов повлияли три обстоятельства. Первое – это тот факт, что ведущими новостными сайтами управляют «старые» средства массовой информации – традиционные ежедневные газеты, журналы, крупные сетевые и кабельные телевизионные каналы. Второе – попытки журналистов, работающих в сети Интернет, создать собственные сетевые стандарты вместе с рекомендациями по их применению и мониторингу. Третье – и, пожалуй, оказывающее самое сильное влияние на стандарты журналистики – интерактивность электронной почты. Электронная почта обеспечивает моментальную обратную связь, а это позволяет журналистам и редакторам узнать мнение людей, имеющих сведения о том или ином событии, спо-

собных поделиться авторитетной точкой зрения, подсказать дополнительные источники, заполнить пробелы или указать на неточности в какой-либо излагаемой истории.

Таким образом, Интернет-СМИ, будучи средством подачи информации массовой аудитории, является ещё и средством интерактивной двусторонней коммуникации, то есть журналист может получать информацию от читателей, а также читатели имеют возможность обмениваться ей между собой.

Сетевые средства массовой информации имеют свои функции, которые разные исследователи определяют по-разному.

Например, М. М. Назаров выделяет пять основных функций, которые выполняют Интернет-СМИ, в их числе и новостные сайты: первая функция – информационная, вторая – функция социальной связи, третья – функция обеспечения преемственности (поддержание социальных ценностей, узнавание и введение новых культурных направлений), четвёртая – рекреативная функция (предоставление возможностей для отдыха, развлечения, средство для снятия социального напряжения) и, наконец, пятая – функция мобилизации (организация движений, компаний в сфере политики, экономики, социальной сфере).

Т. Г. Добросклонская отмечает основные функции СМИ как информативную, развлекательную, образовательную, рекламную, идеологическую.

Ещё одна точка зрения на этот счёт – мнение О.В. Платоновой и С.И. Виноградова. Они выделяют следующие функции – информационную, воздействующую, гедонистическую, комментарийно-оценочную и познавательно-просветительскую.

Средства массовой информации являются своеобразным зеркалом событий, происходящих в мире, отображают все изменения окружающей нас действительности, но кроме этого, с помощью освещаемой ими информации и определённого вида её подачи аудитории, выступают довольно мощным инструментом психологического, эмоционального и идеологического воздействия на поведение людей и на их мнения по различным сферам жизни и деятельности.

Тен Ван Дейк называет такую функцию функцией «конструирования действительности».

Таким образом, СМИ создают определённый образ действительности, который является посредником между человечеством и миром той самой действительности, а данной посредничество имеет специальный термин «медиация». Здесь же можно говорить и о посредничестве между социальными группами и помощи в их взаимодействии – регулятивной функции средств массовой информации. Средства массовой информации оказывают значительное влияние на видение человеком современной картины мира посредством установок, стереотипов и концептов, которые они передают аудитории.

## **1.2 Специфика печатных и интернет-изданий**

В настоящее время люди получают если и не основную, то весьма значительную часть информации о том, что происходит в той или иной области жизни, из электронных средств массовой информации, к коим относятся новостные интернет-сайты, а также электронные версии журналов и газет, всё больше и больше вытесняющие собой печатные издания. Аудитория пользователей интернета также постоянно растёт, а именно, расширяются её возрастные рамки.

При рассмотрении электронной сети как явления СМИ выделяются два направления. В первом направлении к электронным СМИ относится все сетевое пространство, которое рассматривается как определенное средство массовой информации, с конкретной структурой, имеющей деление по тематическому, целевому и другим признакам. Во втором направлении к электронным СМИ относят создаваемые профессиональными журналистами газеты, журналы, информационные агентства, которые, в свою очередь, делятся на электронные версии печатных изданий и собственно электронные издания.

Остановившись подробнее на втором направлении, нужно определить, копирует ли электронная версия печатного издания его абсолютно и полностью, или всё же содержит некие модификации.

Конечно, для работы с электронным изданием, в отличие от простой газеты или журнала, требуется определённое техническое оснащение и умение его использовать максимально эффективно. Но основное отличие состоит в том, что электронное издание предоставляет такие возможности, как, например, не только прочтение, но и просмотр и прослушивание определённых объёмов материала, доступ к дополнительным ссылкам для получения дальнейшей и более детальной информации по интересующим читателя вопросам, обсуждение полученных сведений с другими пользователями и оценка их, либо их подачи, а также архивные данные, к которым можно обратиться, чтобы проследить предысторию того или иного события, освещаемого в новостях.

Таким образом, можно говорить о таких качествах интернет-СМИ, как мультимедийность, интерактивность и гипертекстуальность. Первое обусловлено наличием огромного количества фотографий, аудио- и видеороликов, содержащих разноплановый материал и позволяющих получить наиболее чёткое представление по затронутой автором теме. Второе объясняется тем, что интернет-пользователи во многих случаях допускаются к открытым обсуждениям новостных сообщений, к обмену мнением, а иногда даже к внесению собственных поправок в некоторые статьи, опубликованные на электронных ресурсах. Третье же можно по праву назвать главным признаком сетевых средств массовой информации. Под гипертекстуальностью понимается совокупность специфических особенностей гипертекста в изложении, структурировании и организации доступа к информации<sup>1</sup>, а сам гипертекст – это соединение смысловой структуры, структуры внутренних связей некоего содержания, и технической среды, технических средств, дающих возможность человеку осваивать структуру смысловых связей, осуществлять переходы между взаимосвязанными элементами<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Дедова О. В. Теория гипертекста и гипертекстовые практики в Рунете. М., 2008. С. 32.

<sup>2</sup> Гипертекст – определение понятия [электронный ресурс]. URL: <http://jarki.ru/wpress/2011/02/16/1872/4/>. – 07.02.18.

Таким образом, один текст становится незамкнутым, обладает неограниченным объёмом, и даже может принадлежать разным авторам, содержа различные ссылки, по которым читатель может переходить, если они соответствуют его интересам и целям получения определённого вида информации.

Немаловажно упомянуть и о таком качестве СМИ в интернете, как оперативность, а именно, способность моментально «реагировать» на любые изменения в социуме: обычно, пользователи обращаются к сети за информацией о том или ином событии или происшествии, и, как правило, сразу же находят искомое, так как материалы там постоянно и оперативно обновляются в режиме реального времени двадцать четыре часа в сутки. Газеты же выпускаются либо ежедневно, либо от одного до нескольких раз в неделю.

Итак, справедливо будет говорить о том, что новостные сообщения в интернете являются версиями статей, которые мы можем найти в печатных изданиях, но никак не их копиями.

Сетевые версии новостных изданий имеют свою силу продвижения информации в новые круги читателей и поощряют их к активной обратной связи, давая такую возможность через разнообразные форумы, так называемые «публики», блоги, разделы для комментариев и т.д.

Упомянутое можно отнести к социально-коммуникативным свойствам сетевых версий. Новостные сайты интерактивны, связь с читателем позволяет издателям лучше понять его потребности и предпочтения.

Отметим также и тот факт, что пользователь сети, просматривая электронные сайты новостей, может, так сказать, управлять изданием - выбрать содержание его на свой вкус, открывая лишь интересующие его заголовки, при том не видя остальной опубликованной информации, что является вполне обычным делом для пользователей компьютером, и, естественно, невозможным для читателей, держащих в руках печатное издание.

Присутствие, однако, на подавляющем большинстве сайтов такого явления, как реклама, может являться раздражающим фактором для пользователей, будучи представленной на баннерах, которые невозможно закрыть, и которые,

благодаря столь распространённым сейчас сенсорным экранам, так часто отсылают вас на сайт рекламодателя без вашего на то намерения.

Наконец, нельзя забывать и о том, что Интернет, в целом широко распространённый на территории государства, доступен далеко не во всех её точках, а также, в силу разных причин, не для всех категорий граждан, а значит, печатные издания продолжают оставаться актуальными.

В целом же можно сделать, казалось бы, вполне справедливый вывод о том, что Интернет, дав электронным изданиям такие «бонусы» как сопровождение текстовой информации видео- и аудиоматериалами, множеством разнообразных иллюстраций, возможность получить читательскую точку зрения, и посредством этого делая их наиболее интересными для читателя, вытесняет из повседневной жизни привычные, напечатанные на бумаге новостные издания. Но, по сути, веб-версия не сильно отлична от варианта печатного, являясь лишь его цифровым отражением. Электронная версия бумажного варианта должна раскрывать пользователям больше возможностей и функций, заключать в себе больше интерактивных материалов, что способствовало бы привлечению внимания к информации. Интернет, бесспорно, способствует значительному снижению тиражей выпускаемых печатных СМИ<sup>3</sup>. С другой же стороны, наличие упомянутых технологий заставляет редакции газет и журналов искать новые подходы к подаче информации, разнообразить публикуемые ими материалы и искать новые пути, чтобы заинтересовать читателя.

### **1.3 Типы и основные особенности текстов СМИ**

Тексты, публикуемые в СМИ, обладают своими характерными признаками и принадлежат к определённым функционально-жанровым типам. Выделяют четыре основных типа таких текстов: новостные, рекламные, публицистические и информационно-аналитические.

---

<sup>3</sup>Круглова, Л. А. Российские печатные СМИ: специфика онлайн-версий [электронный ресурс] – Медиаскоп, 2016. Вып. 4. [электронный ресурс]. URL: <http://www.mediascope.ru/2205>. - 12.11.17.

Основополагающими текстами СМИ следует считать новостные тексты. Как указывает Т.Г. Добросклонская, разнообразные исследования позволили выделить следующие на то причины.

1. Новостные сообщения сочетают в себе две основных функции языка и массовой коммуникации – сообщение и информирование соответственно.

2. У новостных текстов в любом виде СМИ свой, отличающийся от других типов, формат. Что касается прессы, новости размещаются особым образом на страницах газет и журналов или страницах сети Интернет с определённой тематикой.

3. Что касается семантики, новостные тексты структурированы согласно темам содержащейся в них информации. СМИ обычно предоставляют целый список тематических блоков, как то: политика, спорт, экономика, здоровье, наука и так далее. Каждый блок тоже структурирован определённым образом.

Например, «политика» в общем представлена такими подтемами, как, например, «переговоры», «вооружённые конфликты» и прочее. Кроме того, новостные тексты подразделяются на освещающие события в стране и рассказывающие о том, что происходит за рубежом.

4. Язык, который используется для написания новостных текстов, своеобразен: обычно в них встречается много клишированных оборотов, тематически связанных словосочетаний, специальных фраз, применяемых перед тем, как вставить цитату, фраз-связок, а также часто указывается информация, на которую ссылается автор при написании своей статьи.

5. В новостных текстах рассказывается о конкретных лицах и событиях, поэтому содержатся слова и словосочетания, обозначающие явления и реалии, следовательно, такие тексты культурно-специфичны и несут идеологический оттенок, за счёт чего отражается определённая система ориентиров и ценностей. Таким образом, они составляют немаловажную часть культурно-идеологического контекста определённой нации.

6. Каналы средств массовой информации очень разнообразны, поэтому одна и та же новость транслируется по ним в одно и то же время и подаётся в

самых разных вариантах, причём одна и та же новость может проходить по несколько раз в течение дня, что усиливает значимость новостных сообщений среди другой информации, освещаемой СМИ, и увеличивает силу воздействия на аудиторию<sup>4</sup>.

Новостные тексты создаются и в более расширенном виде, получая статус информационно-аналитических. Они содержат не только факты о событиях, но и комментарии и оценку описываемого автором.

Выражается упомянутое с помощью сравнений, метафор, экспрессивно-оценочных слов и выражений.

Далее упомянем тексты публицистические, освещающие самые разнообразные проблемы, рассказывающие о конкретном человеке, иными словами, заметки, целью которых является донесение информации, комментариев, убеждение или просто развлечение читательской аудитории. Такие тексты более богаты экспрессивно-оценочными компонентами.

Наконец, существуют рекламные тексты, целью которых является воздействие через СМИ на аудиторию с целью приобретения ей определённых товаров и услуг. В плане языка рекламные тексты характеризуются использованием самых разнообразных синтактико-стилистических средств выразительности, таких как: повтор, парцелляция, анафора, эпифора, метафора, сравнения, аллюзии и т.д. Для многих рекламных текстов характерно наличие большого числа словосочетаний с экспрессивно-эмоционально-оценочными коннотациями.

Итак, именно эти четыре рассмотренные типа текстов массовой информации и составляют основу всего корпуса современной медиаречи.

Целью медиатекстов является привлечение внимания аудитории к определённой теме, заставить читателя проявить интерес к ней и к самому изданию и, используя разнообразные языковые средства, оказать воздействие на вос-

---

<sup>4</sup> Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. М., 2008. С. 173.



приятие описанного материала, заставить сконцентрироваться на конкретной проблеме или событии<sup>5</sup>.

Чтобы получить ожидаемый эффект и добиться поставленной цели, текст СМИ должен отвечать следующим требованиям:

- иметь специфическую текстовую модальность;
- характеризоваться уникальным типом речевого контакта адресанта и адресата, особым типом автора;
- представлять собой неразрывную связь вербальных и медиахарактеристик;
- обладать рядом поэтических, риторических и стилистических особенностей<sup>6</sup>;
- охватывать широкую аудиторию;
- отличаться однонаправленностью процесса, безличным, анонимным общением с читателем;
- оказывать влияние на аудиторию, иметь манипулятивный характер;
- стремиться к стандартизации формы написания<sup>7</sup>.

Одним из самых актуальных вопросов о композиции текста СМИ является вопрос о методе и форме его составления согласно единому общепринятому стандарту. Пользуясь таким стандартом, автор статьи может собрать необходимый материал и представить его так, чтобы он хорошо запомнился и, конечно, заинтересовал реципиента, и сделать это будет довольно легко, зная примерную схему построения новостных статей.

Наибольшую популярность в Интернет-СМИ имеет заметка, с помощью которой конкретная новость сообщается в краткой, доступной и выразительной форме.

---

<sup>5</sup> Гришаева, Л. И. Медиатекст: стратегии – функции – стиль : коллективная монография. Орёл, 2010. С. 92.

<sup>6</sup> Сальникова, Ю. А. Социопрагматика оценки в дискурсе качественной прессы США: на материале современных ин- формационно-аналитических газетных статей. Хабаровск, 2010. С. 104.

<sup>7</sup> McQuail D. McQuail's Mass Communication Theory. California, 2010. 621 p.

Другие жанры текстов масс медиа – интервью, корреспонденция, репортаж – призваны рассказывать о событиях, сообщать данные. Новостная статья – это некий обобщающий, более обширный жанр журналистики. Главное требование для него – оперативно доставлять информацию, чтобы читатель был осведомлён о политико-социокультурной жизни общества.

Тексты СМИ, как англоязычные, так и на русском языке, обычно строятся следующим образом: сначала сообщается некий значимый, представляющий большой интерес факт, а затем дальнейшее повествование основывается на данном факте, так сказать, крутится вокруг него. Начало текста должно захватить внимание читательской аудитории. Заголовок также должен быть привлекающим внимание и, кроме того, облегчать поиск статьи в большом потоке информации.

Возвращаясь к вопросу о стандарте написания новостной статьи, упомянем исследование нидерландского учёного Тена Ван Дейка, который предложил основывать анализ текстов СМИ, кроме обычного лингвистического анализа, на изучении процесса массовой коммуникации, так как тексты характеризуются и более сложными, относящимися к более высокому уровню свойствами: отношениями связности между предложениями, общей тематической структурой, схематической организацией и различными стилистическими и риторическими параметрами, то есть исследуется макроструктура текста.<sup>8</sup>

Будучи знаком со стандартом написания новостных статей и взяв его как модель, журналист будет отыскивать данные для своего сообщения, которые соответствовали бы категориям модели, строго упорядоченным, а после того, как вся необходимая информация найдена, создаст текст, основываясь на категориях, и это упростит его работу.

Все сообщения, в том числе и новостные, должны иметь строгую форму, отвечающую определённым требованиям и подчиняющуюся специальным правилам, чтобы достигнуть своей главной цели – оказания воздействия на читателя.

---

<sup>8</sup> Van Dijk T., Kintsch W. *Strategies of Discourse Comprehension*. New York, 1983. 412 p.

Информационные сообщения, как англоязычные, так и на русском языке, строятся по принципу «перевернутой пирамиды», то есть самое важное излагается непосредственно в первой фразе, так называемом зачине.

Это весьма удобно для читателя, так как, взглянув лишь на начало новостного текста, он сможет понять, насколько интересна для него излагаемая в нём информация и решить, стоит ли читать текст далее. Удобна данная структура и для редактора, поскольку при необходимости можно сократить статью, не потеряв при этом значимых сведений. Далее по порядку структуры текст содержит сведения, отвечающие на имплицитные вопросы: кто? что? почему? что? где? когда?

Ван Дейк представил модель написания новостных сообщений так:

- в самом начале статьи кратко даётся наиболее важная информация, краткое её содержание;
- далее следует описание того, где происходит описываемое событие, при каких обстоятельствах, и кто в нём принимает участие;
- указывается направленность на получение определённого результата с помощью данного сообщения;
- даётся более детальная характеристика описываемого события;
- рассказывается о действиях, которые были предприняты, для борьбы с возможными препятствиями, которые последовали в результате события;
- по ходу сообщения автор даёт оценку происходящему, делится с читателем своими эмоциями, вызванными происходящим;
- прошлые события, относящиеся к освещаемой теме, связываются с происходящим в настоящее время; формулируются выводы; предполагаются будущие действия, даются рекомендации читателю<sup>9</sup>.

Структура новостных сообщений на русском языке так же строится по принципу «перевернутой пирамиды», однако композиционная схема у них более простая: заголовок, следом зачин и далее корпус.

---

<sup>9</sup> Van Dijk T., Kintsch W. Strategies of Discourse Comprehension. New York, 1983. 412 p..

Первая часть текста, после заголовка, называется зачин или лид. Он обычно состоит из 3-5 предложений и дает целью его является предоставление об описываемом факте читателю для того, чтобы привлечь его внимание к данному материалу. Выделяют следующие виды лида: 1) лид-резюме, в котором присутствует краткое изложение событий (кто, что, где, когда, почему, как?). 2) единичный лид, который выделяет только один, как правило, самый важный и представляющий наибольший интерес аспект факта. 3) цитатный лид. 4) драматический лид. 5) оттеночный, сценический или описательный лид создает драматургию ситуации, заставляет читателя начать переживать и с нетерпением ждать продолжения повествования 6) затяжной – персонифицирован или основан на случае из реальной жизни 7) реакция-последствие – что дальше? 8) аналитический 9) «одиночный выстрел».

Нужно отметить, что новости, кроме всего прочего, подразделяются на такие виды как «жесткая» новость и «мягкая» новость.

«Жесткая» новость как раз и есть четкие ответы на классические вопросы – КТО? ЧТО? ГДЕ? КОГДА? КАК? ПОЧЕМУ? и построение текста в виде «перевернутой пирамиды». При этом самую важную информацию журналист выносит в лид, остальные сведения помещает в текст.

В отличие от жесткой новости как сообщения повышенной оперативности, «мягкая» новость менее оперативна. В ней присутствует больше подробностей, добавляется информация, делающая новость более занимательной, даже интригующей.

Композиция по принципу «перевернутой пирамиды» в такой новости уже не применяется. При построении лида учитывается интерес читателя, но самое интересное не сообщается сразу, а оставляется на попозже, через несколько абзацев<sup>10</sup>.

Для английских информационных сообщений типична более высокая степень детализации текста, чем для русских. Степень детализации текста мо-

---

<sup>10</sup> «Жесткая» и «мягкая» новость. Лид. [электронный ресурс]. URL: <http://zhurnalistika.net/20110313880/teoriya-zhurnalistiki/osnovy-zhurnalistiki/zhestkaya-i-myagkaya-novost-.lid.html>. - 12.10.17.

жет предполагать прямое указание на различное число деталей, характерных для данной ситуации. В результате общие по тематике сообщения будут различаться по степени эксплицитности. Некоторые признаки в одних сообщениях будут названы, а в других останутся имплицитными, лишь подразумеваемыми, легко выводимыми из сообщения, но не включенными непосредственно в его состав, например возраст, кто в чем одет, какая была погода во время переговоров, и т. д. Подобные характеристики могут быть признаны избыточными и опущены при переводе с английского языка на русский.

Особую значимость в новостном сообщении имеет заголовок, дающий представление о содержании статьи, её основную мысль. У англоязычных статей заголовками выступают преимущественно развёрнутые повествовательные предложения; восклицательных, вопросительных, отрицательных предложений встречается сравнительно немного.

Приведём несколько примеров таких заголовков к статьям из электронной версии газеты New York Times:

- Trump's Plan to Cut Drug Prices Breaks With Campaign Promise;
- White House Refuses to Apologize for Aide's McCain Joke;
- The Pleasure and Pain of Being the World's 5<sup>th</sup>-Largest Economy.

Все три чётко раскрывают содержание следующих под ними статей.

В русскоязычных СМИ заголовки нередко также являются «говорящими», т.е. раскрывают суть озаглавленного ими текста.

Примеры из публикаций информационного агентства Риа Новости:

- КНДР решила закрыть ядерный полигон Пхунгери;
- Коалиция во главе с США разбомбила три сирийские деревни;

В Тбилиси проходит акция протеста с требованием отставки премьера.

Заголовки англоязычных статей обнаруживают также целый ряд особенностей, требующих специального подхода при переводе (опущение глагольной связки *be* в пассиве, в именном сказуемом и модального глагола *be*; употребление вместо глагольных форм прошедшего времени форм настоящего времени; отсутствие личных форм глаголов будущего времени). Нередко требуется

предварительное ознакомление с содержанием текста для правильного понимания и перевода заголовка. Кроме того, английские заголовки структурированы строже русских<sup>11</sup>.

Англоязычный новостной текст обычно содержит довольно большое количество пассивных глагольных форм, употребляемых для того, чтобы сообщение было более нейтрального характера и казалось более объективным. В русских же текстах преобладают активные глагольные формы.

#### **1.4 Переводческая деятельность в межкультурной коммуникации**

В новостных сообщениях, опубликованных в газетах, журналах и в так называемой электронной печатной прессе мы можем прочесть о событиях в стране и за рубежом, описываемых как российскими авторами (журналистами, обозревателями), так и иностранными. Такого рода обмен информацией является частью процесса, именуемого «межкультурной коммуникацией», который А. П. Садохин определяет как «совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам»<sup>12</sup>. Применительно к текстам, встречающимся в журналах, газетах, в программах телевидения, радио, в Интернете, а ещё точнее, к тем, которые публикуются иностранными новостными агентствами, и которые доступны нам на русском языке, можно говорить о таких формах межкультурной коммуникации, как косвенная коммуникация, носящая односторонний характер, и коммуникация опосредованная, характеризующаяся наличием промежуточного звена между отправителем и получателем; посредником, в роли которого может выступить техническое средство или человек, а именно, переводчик. От переводчика зависит, как будет воспринят материал читающим или слушающим, достоверность и адекватность перевода влияют на формирование мнения о каком-либо событии или факте и отношение к нему.

---

<sup>11</sup> Пономаренко Е. Б. Структурные и семантико-стилистические особенности текстов английских и русских информационных сообщений : автореф. дис.... канд. филол. наук : 10.02.20. Москва. 2011. 22 с.

<sup>12</sup> Садохин, А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М., 2005. С. 17.

По мнению А. Д. Швейцера, перевод «может быть определен как однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде», а также это «процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями»<sup>13</sup>.

Говоря о некоторых модификациях в передаче готового информационно-новостного текста с одного – исходного языка на другой посредством перевода, они могут быть не столь значимы, но, однако, имеют место, так как переводчик, стараясь передать содержание максимально близко к оригиналу, тем не менее, является заложником своеобразия концептов, общепринятых в его языке, в его культуре, в его жизни. А. П. Бабушкин даёт понятию концепта следующее определение: «это дискретная содержательная единица коллективного сознания или идеального мира, хранимая в национальной памяти носителя языка в вербально обозначенном виде»<sup>14</sup>. В. И. Карасик характеризует концепты как «культурные первичные образования, выражающие объективное содержание слов и имеющие смысл», и утверждает, что они «транслируются в различные сферы бытия человека, в частности, в сферы понятийного, образного и деятельностного освоения мира»<sup>15</sup>.

Итак, восприятие тех или иных событий, совокупность концептов неодинаковы у представителей национальностей, живущих на различных территориях и говорящих на разных языках. Соответственно, возвращаясь к сфере СМИ, неудивительно, если одна и та же информация, переданная, скажем, журналистом-носителем английского языка и репортёром, чьим родным язы-

---

<sup>13</sup> Швейцер, А. Д. Контрастивная стилистика: Газетно-публицистический стиль в английском и русском языках / под ред. В. Н. Ярцевой. М., 2009. С. 31.

<sup>14</sup> Волосухина, Н. В. К вопросу о трактовке понятий «концепт» и «фрейм» в современной лингвистике // Университетские чтения — 2010: материалы научно-методических чтений ПГЛУ. Пятигорск, 2010. Часть 3. С. 13.

<sup>15</sup> Там же. С. 37.

ком является русский, будет иметь существенные различия в содержании. Но здесь имеются в виду оригинальные тексты, которые могут содержать не только чистое описание каких-либо событий, но и авторскую оценку, комментарии и, наконец, иметь определённый стиль, с помощью которого автор выражает своё личное отношение к передаваемому им материалу. Другое дело – работа переводчика с исходным текстом. С одной стороны, это интересный, творческий процесс, требующий столь же воображения, сколько и компетентности и знаний в определённых тематиках. С другой стороны, особый полёт творческой мысли в этом деле неуместен, так как переводчик обязан донести до читателя именно идею и отношение непосредственно автора, не внося при этом свои коррективы и не высказывая собственное мнение по вопросу, с которым он имеет дело.

Без сомнения, переводчики в своей работе прибегают к тем или иным видам переводческих трансформаций, которые Л. С. Бархударов определяет как «те многочисленные и качественные разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности») перевода вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков». Наличие в текстах СМИ различных журналистских штампов, метафор, клише, эпитетов, разговорной или сленговой лексики, идиом, игры слов и так далее, обязывает переводчика хорошо владеть этими же приёмами на своём родном языке, уметь применять их по назначению там, где это уместно. Присутствие в материале самых разнообразных реалий, метонимии, паронимов, цитат требует при переводе начитанности, эрудиции, разносторонних знаний. При всём этом переводчику необходимо понимание общего смысла исходного текста в целом и смысл отдельных элементов (слов/словосочетаний), т.е. очень важно правильно понять идею автора. В этом смысле, работа с письменным текстом обладает большими преимуществами, так как у переводчика есть возможность перечитать материал, обратиться к словарям или другим источникам для пояснения или проверки данных, сделать исправления.



Устный переводчик такой роскошью не располагает, у него минимум времени на то, чтобы понять, осмыслить, подобрать нужные эквиваленты и выдать адекватный, грамотный перевод. Кроме того, он должен обладать хорошей памятью, хотя бы общим знанием о предмете, о котором идёт речь, быстро переключаться с одного языка на другой, иметь выдержку, сообразительность и не терять самообладания в затруднительных ситуациях. Переводчику, в особенности устному, нужна и языковая догадка, интуиция, поскольку даже человек с внушительным опытом не может знать абсолютно всё. В любых ситуациях обязательно встретится как минимум пара незнакомых слов, о значении которых переводящий должен догадаться из контекста. Без сомнения, важно уметь выделять главную, несущую основной смысл информацию, чтобы сокращать текст без потерь, опуская избыточные описания, уточнения, повторения, которыми часто грешат ораторы, и которые только затрудняют работу с переводом.

Отлично, если переводчик может вовремя правильно почувствовать настрой говорящего, который не всегда бывает положительным (что часто применительно к речи политиков, конкурентов, оппонентов, имеющих противоположные точки зрения и т.д.), и суметь во время смягчить мысль, выраженную автором, сделать высказывание, имеющее явно негативную окраску, нейтральнее, т.к. то или иное неосторожное брошенное слово иногда может повлечь за собой серьёзный конфликт. Естественно, упомянутое выше применительно и к письменной речи тоже.

Наконец, переводчик должен владеть речевым этикетом и иметь представление о культуре страны, гражданами которой являются индивиды, с которыми, или с продуктами деятельности которых он ведёт работу. От знаний о национальных особенностях тех или иных граждан часто напрямую зависит успех в общении с ними.

Можно сказать, что осуществление перевода - это процесс интересный и сложный, требующий сосредоточенности, терпеливости, самоотдачи, постоянной практики и совершенствования своих умений и навыков. Ведь, в конечном

счёте, переводчик выступает в роли посредника, который способствует сближению культур и пониманию менталитета иностранных граждан, что занимает не последнее место в обеспечении гармоничных международных отношений.

### **1.5. Процесс перевода**

Слово «перевод» само по себе многозначно. Но если говорить о переводе чего-либо с одного языка на другой, в данном случае у вышеупомянутого слова имеется два значения, одно из которых обозначает результат процесса работы переводчика, а другое – сам процесс, нацеленный на конечный результат – появление переведённого текста.

Перевод - это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноправной замены оригинала в качестве коммуникативно-равноценного последнему.

Какое бы то ни было произведение, кроме языка, на котором оно было создано, имеет и экстралингвистические факторы, без которых общение не представляется возможным, а именно, ситуацию, в которой происходит акт коммуникации, тему общения или сообщения, участников акта коммуникации.

Перевод – это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале. Межъязыковая коммуникация, осуществляемая через посредство перевода, в наибольшей степени воспроизводит процесс непосредственного речевого общения при котором коммуниканты пользуются одним и тем же языком<sup>16</sup>.

В процессе письменного перевода, как правило, выделяют три определённых этапа, которыми являются восприятие, воспроизведение и контроль готового текста. Переводческие стратегии же – это то, чем пользуется переводчик в процессе работы над текстом на упомянутых её этапах.

Наибольшее внимание исследователей уделяется второму этапу, или непосредственно переводу и средствам, используемым переводчиком, осуществ-

---

<sup>16</sup> Алексеева, И. С. Введение в переводоведение. М., 2004. 352 с.

ляющим его – единицам перевода, а также языковым средствам и типам их соотношений.

Перевод как процесс делится на две части. Для его правильности, естественно, переводимый текст должен быть понят и уяснён для себя, проанализирован мысленно, оценён для формирования к нему собственного отношения. По достижении понимания, необходимо выбрать адекватные, наиболее соответствующие тексту оригинала средства выражения на языке перевода, то есть соотнести их с исходным материалом. Это – залог успешного результата работы с переводом.

### **1.6. Перевод статей новостных интернет-сайтов и его грамматические и лексические особенности**

Работая с разнообразными журналистскими текстами, переводчик ставит перед собой довольно нелёгкую задачу, потому как перевод его должен быть успешно адаптирован для понимания его аудиторией соответственно его прагматическим целям, должен быть способен привлечь читательское внимание и удержать его, правильно передать атмосферу. Соответственно, переводчик обязан быть знаком с разговорной лексикой, актуальной в данный момент, а владение словом его должно находиться на весьма высоком уровне.

Иными словами, переводчик должен быть лингвистом, владеющим одинаково хорошо речью письменной и устной.

Как было упомянуто ранее, газетные издания и тексты новостных сайтов имеют общие функции информирования и воздействия на аудиторию, поэтому перевод и тех, и других, в общем схож.

Информативный перевод представляет собой перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-либо сведений, передачи информации и опускается художественно-эстетическое воздействие на читателя<sup>17</sup>.

---

<sup>17</sup> Коготкова, С. С. Стилистические характеристики специальных текстов в контексте информативного перевода [электронный ресурс]. URL: <http://www.nop-dipo.ru/ru/node/361>. - 10.03.18.

К характеристикам таких текстов можно отнести наличие стандартной формы и языковых средств, изобилие терминов, понятий, штампов, последовательный стиль изложения, преобладание сложноподчинённых предложений и разных видов логической связи. Упомянутое присутствует в текстах-сообщениях, написанных и на русском, и на английском языке. Без сомнения, имеются и свои отличия, например, наличие в языках своих специфических конструкции, разница в применении некоторых слов и выражений в двух разных языках и так далее. Данные особенности требуют от переводчика особого умения, от которого зависит успех переводческого процесса.

Если говорить более подробно о специфике публицистических текстов, для них характерны перечисленные ниже лексические особенности.

- 1) Стремление к объективности и полноте при передаче фактов.
- 2) Обобщения (формы мн. числа, местоимения) имеют высокую пропагандистскую направленность.
- 3) Использование отдельных групп лексики (термины, общественно-политическая и социально-экономическая лексика, высокий стиль и одновременно при этом просторечия, жаргон).
- 4) Использование тропов и стилистических фигур очень активно в художественно-публицистических жанрах, фрагментарно в информационных и аналитических.
- 5) Эмоциональная лексика (сравнения, метафоры, идиомы, элементы юмора, сарказма, иронии), междометия используется часто, но социально ориентирована. Широкая употребительность эмоционально и экспрессивно окрашенных синтаксических конструкций : восклицательных и вопросительных предложений, обращений, риторических вопросов, повторов, сегментированных и парцелированных конструкций, предложений с именительным темой, инверсий, неполных и эллиптических предложений, бессоюзных сложных предложений<sup>18</sup>.

---

<sup>18</sup> Кузнецова, Н. В., Трофимова, О. В.. Публицистический текст. Лингвистический анализ: учебное пособие. М., 2010. С. 53.

6) Оценочная лексика (хорошо-плохо) социальная и интеллектуальная оценка.

7) Модально-волевая лексика (повелительное наклонение, инфинитивы) используется часто.

8) Консервативность и подвижность одновременно: «Язык газет переполнен штампами – да иначе не может быть: трудно писать быстро и правильно, не прибегая к избитым выражениям»

Темы информационных текстов различны, это могут быть и статьи общественно-политического характера, и деловые, научного и бытового плана и некоторые другие.

Говоря о новостных сайтах, нужно сказать, что их направленность в большинстве случаев политическая. В случае перевода текста публицистического, задача переводчика усложняется, так как, помимо необходимости достоверно и точно передать содержание первоисточника, здесь важна ещё и адекватная передача эмоциональной стороны текста.

Квалифицированный переводчик должен ответственно подходить к выполнению работы по переводу текстов СМИ и, кроме того, практиковать такое качество, как самостоятельность. Под этим имеется в виду способность в ходе процесса перевода проверять достоверность фактов и их источников, быть уверенным в правильности использования единиц родного языка и в правильности понимания деталей текста на исходном языке настолько, чтобы конечный результат не нуждался в редактировании. Данное условие особенно актуально для интернет-СМИ, где новостные статьи появляются и обновляются с довольно внушительной скоростью, то есть времени на их подготовку для размещения на сайте имеется не так уж и много.

Сабин Лоффер делит процесс перевода на три основные части или этапа: понимание с обоснованием, когда переводчик знакомится с предложенным ему текстом и переводит его на заданный язык, при этом сопоставляя исходный текст с результатом своей работы, консультируясь с коллегами и ища наиболее подходящие эквиваленты; поиск, где задача состоит в поиске терми-

нов, выражений, слов и словосочетаний в различных доступных источниках; конечный этап – это проверка, в ходе которой переводчик ещё раз читает и сравнивает тексты оригинала и перевода и в случае надобности меняет порядок слов, вносит исправления в грамматические или лексические структуры и улучшает текст, насколько это возможно, то есть проводит так называемый самоконтроль, анализируя и редактируя свою работу.

Редактирование бывает необходимо и в таких случаях, когда информации, содержащейся в исходном материале, недостаточно для полного понимания его читателем, в случае чего приходится делать пояснения, искать недостающие сведения в других источниках. Также переводчик, если ему кажется необходимым, может менять местами некоторые части статьи, чтобы наиболее важная и представляющая интерес информация оказалась на переднем плане и привлекла внимание читателя.

Для примера приведём статью о квантовых технологиях из американской газеты *Wired Magazine*, где название учреждения *the Perimeter Institute in Waterloo* переведено с уточнением как Институт теоретической физики Периметр (Институт Периметра) в Ватерлоо.

Таким образом, редактирование является неотъемлемой частью процесса выполнения любого вида перевода<sup>19</sup>.

Начиная перевод статьи, стоит помнить, что у любой газеты и её электронного варианта есть общий стиль, идеология, позиция автора может представлять позицию какого-то объединения или политической партии. Немаловажной особенностью является необходимость передать часто завуалированный подтекст статьи посредством эквивалентных метафор и фразеологизмов, т.к. дословный перевод, скорее всего, исказит написанное. Адекватный перевод зарубежной прессы поможет наиболее детально увидеть изменения в общественной жизни англоговорящих стран<sup>20</sup>.

---

<sup>19</sup> Максютин, О. В. Редактирование перевода как неотъемлемая часть современного стандарта качества // Вестник ТГПУ. 2014. №4 (145).

<sup>20</sup> Михолап, Я., Кортун, Е. А. Особенности перевода публицистической статьи // Международный журнал экспериментального образования. 2014. №6. [электронный ресурс]. URL:

Итак, делая вывод из сказанного, можно отметить, что переводчику, работающему с текстами СМИ, как в электронном виде, так и в традиционном газетном, нужно уметь привлечь внимание читателя, передать эмоции, которые несёт в себе статья, сделать текст доступным для полного понимания и найти самые удачные варианты для решения имеющихся в оригинале лексических, грамматических и фонетических единиц, представляющих проблему при переводе.

### **1.6.1. Лексические особенности перевода статей новостных интернет-сайтов**

Язык СМИ отличается яркой экспрессивностью и эмоциональностью, подвергается постоянной модернизации, нередко содержит множество фразеологизмов, неологизмов, окказионализмов с примесью разговорных элементов лексики. Как известно, интернет-издания рассчитываются на весьма широкую аудиторию разных слоёв общества и возрастных категорий, а приёмы такого рода позволяют журналисту, так сказать, быстрее найти общий язык с читателем, быть ближе к народу. С другой стороны, данные характеристики усложняют работу переводчику, который должен адаптировать текст, чтобы он адекватно выглядел на языке перевода.

Одна из характеристик современных медиа-текстов это наличие в них неологизмов, неизбежно возникающих в речи в следствие появления новых технологий, развития общества и отсюда возникновения новых понятий.

Приёмы перевода неологизмов на русский язык следующие:

- транслитерация – воспроизведение буквенного состава иноязычного слова на языке перевода (пример: *metabolism* – метаболизм);
- транскрипция – воспроизведение звучания иностранного слова (пример: *ladyboy* – ледибой)
- калькирование – заимствование иностранных слов буквальным переводом соответствующей языковой единицы (пример: *skyscraper* – небоскрёб)

- описательный перевод используется, когда два уже описанных способа не могут передать значение слова или выражения (пример: piggyback – перевозка транспортных средств не своим ходом);

- неассимилированный перевод, который стал довольно распространён в последнее время (примеры: vpn, spa, wifi).

Неологизм можно перевести любым из способов, но в конце концов один из них будет преобладать над остальными.

Неологизмы используются как в речи, так и в периодике, ежедневно и вскоре начинают относиться к активному словарному запасу.

Часть же новых слов, появившихся, но не закрепившихся в речи и в словарях, получают статус окказионализмов, представляющих трудность для переводчиков, являясь, так сказать, авторскими, несущими определенную эмоциональную окраску и особый смысл, вложенный в него журналистом, писателем и другими создателями текстов, в том числе и текстов интернет-СМИ.

Окказионализмы классифицируют следующим образом: окказионализмы фонетические (например, oohed, mwahahaha), окказионализмы грамматические (например, wunk (= winked), окказионализмы лексические, окказионализмы, образованные с помощью аффиксов и основ соответственно нормам языка или в противоречии с ними (например, smellovision, ipaders), окказионализмы семантические, необычные сочетания слов, графические окказионализмы.

Самыми распространёнными способами для перевода окказионализмов являются калькирование и транслитерация.

Ещё более выразительными медиа-тексты становятся в следствие использования авторами фразеологизмов – устойчивых словосочетаний, обладающих воспроизводимостью и переносным значением.

Фразеологизмы обычно переводят, используя способы транслитерации, транскрипции, описательного и дословного перевода.

Переводчик сталкивается с трудностями при переводе встречающихся в СМИ фразеологизмов, когда фразеологические единицы индивидуально ис-



пользуются в текстах автором, а также если описываемые предметы или явления не существуют в культуре языка перевода.

Вообще при переводе любых видов текста отдельные его фрагменты имеют определённые соответствия в переводящем языке. Данные соответствия пытались классифицировать. Одну из таких классификаций в 1950 году предложил Я. И. Рецкер, назвав её классификацией «закономерных соответствий», в которой он выделил три категории:

- эквиваленты;
- аналоги;
- адекватные замены.

Аналоги были названы в других работах вариантными соответствиями, что касается адекватных замен, им было присвоено название «трансформации».

Существует ряд определений понятия «переводческая трансформация», но наиболее точно выражает суть данного вопроса определение Л. С. Бархударова, понимающего под ней те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков. Таким образом, переводческие преобразования представляют собой перестройку элементов оригинального текста, перефразирование или преобразование его смысла с тем, чтобы получить эквивалент на языке перевода.

Трансформации позволяют обеспечить эквивалентность большего уровня, чем возможные соответствия, использование которых может негативно сказаться на результате работы переводчика.

А. Ф. Архипов выделяет следующие причины применения приёма трансформаций:

- стремление избежать буквализмов;
- стремление идиоматизировать перевод, приблизить его к нормам ПЯ;
- необходимость преодоления межъязыковых различий в оформлении однородных членов предложения;

- стремление избегать чуждых ПЯ словообразовательных моделей;
- желание избежать неестественности, иеэстетичности, громоздкости, неясности и нелогичности перевода;
- стремление (где это допустимо) к более компактному варианту перевода; такая компрессия текста перевода компенсирует его неизбежное увеличение в других отрезках;
- желание донести до читателя перевода важную фоновую информацию или снять избыточную;
- стремление воссоздать труднопередаваемую игру слов, образность и другие стилистические фигуры<sup>21</sup>.

Итак, там, где вариантные, закономерные соответствия не подходят для перевода единиц исходного текста, переводчик использует трансформации. Один из основных их видов – лексическая трансформация. Применима она там, где имеется нестандартная единица – профессиональный термин, имя собственное, которое отсутствует в языке перевода, но есть в культуре исходного языка, а также явления или предметы, не характерные для культуры языка перевода.

При лексической трансформации слова или устойчивые словосочетания в исходном тексте при переводе заменяются на имеющие иное значение единицы другого языка.

Одно и то же явление может иметь разные значения, выделяемые в различных языках соответственно тому, как видят мир те, для кого тот или иной язык является родным, и это может стать трудностью для переводчика, работающего с определённым материалом. Например, слово *base* имеет основное значение «базис», «основа» чего-либо, «база» как военно-стратегический объект, значения словосочетания *off-base* – «неправильный», «необоснованный», «нахальный», «не в своём уме», в зависимости от контекста, словосочетанием *second base* в американском сленге называют женскую грудь. А ведь в англий-

---

<sup>21</sup> Архипов А. Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. М., 1991. 255 с.

ском языке огромное количество слов с куда большим семантическим объёмом, а значит, возможности его сочетаемости очень велики. Следовательно, и разнообразных вариантов перевода для таких слов и словосочетаний тоже существует множество.

В самой распространённой классификации лексико-грамматических трансформаций выделяют генерализации, конкретизации, приёмы лексического опущения, добавления, антонимического перевода, смыслового развития, компенсации и целостного преобразования.

Генерализация представляет собой замену частного, детального понятия общим, более абстрактным. В ходе этой операции переводчик заменяет понятие с более ограниченным объёмом и более сложным содержанием, заключенное в слове или словосочетании исходного текста, понятием с более широким объёмом, но менее сложным, менее конкретным содержанием.

Пример генерализации: People of all ages are free to make their own decisions, from day to day and moment to moment - люди любого возраста всегда свободны в принятии решений.

Выражение «from day to day and moment to moment» излишне детализирует то, где, в общем-то достаточно одного «всегда», чтобы выразить ту же самую мысль.

Следующий приём трансформации – конкретизация - замена слова или словосочетания в оригинальном тексте с более широким значением на слово или словосочетание языка перевода с более узким значением. При применении данного приёма, исходная лексическая единица имеет лексическое отношение включения с соответствием, которое для неё создаётся – исходная единица будет выражать родовое понятие, а соответствие на языке перевода выразит видовое понятие, входящее в неё.

Пример: Children are the most brutalized of people - дети — это самая притесняемая возрастная группа

Так как речь идёт о детях, общее «people» в переводе конкретизировано в «возрастную группу».

Следующий приём – антонимический перевод. Он представляет собой замену какого-либо понятия в исходном тексте противоположным понятием в тексте, переведённом с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения плана содержания. Особой разновидностью антонимического перевода является замена прилагательного или наречия в сравнительной или превосходной степени прилагательным (наречием) в положительной степени или наоборот, сопровождаемая заменой утвердительной конструкции на отрицательную (или наоборот).

Пример антонимического перевода:

- Those first years should have been hard - Первые несколько лет не могли быть легкими.

Утвердительная конструкция, говорящая о сложности -«should have been hard» - переведена выражением, отрицающим лёгкость, смысл оригинала при этом сохранён.

Далее рассмотрим такой приём как компенсация. Компенсацией при переводе считается замена непередаваемого элемента в исходном тексте каким-либо другим средством, который передаёт ту же самую информацию, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике. Компенсация может быть использована при передаче индивидуальных особенностей речи, игры слов, каламбуров и так далее.

Пример компенсации: she'd probably be guest-editing *Newsnight* - вероятно, ее пригласили бы в качестве внештатного редактора посотрудничать в *Newsnight*.

*Короткий, но содержательный глагол в форме Continuous «guest-editing»* - переведён громоздким «пригласили бы в качестве внештатного редактора посотрудничать».

*Следующий приём к рассмотрению – опущение.* Прием опущения прямо противоположен приему лексических добавлений. Обычно при переводе опускаются слова, которые являются избыточными при восприятии текста. Устранение семантически избыточных элементов исходного текста дает переводчи-

ку возможность осуществлять то, что называется «компрессией текста», то есть сокращение его общего объема.

Пример: Russia-24, a round-the-clock state news channel - Государственный новостной телеканал «Россия 24»

Такая характеристика канала, как «round-the-clock» при переводе на русский язык опущена, так как из названия канала и так ясно, что вещание на нём осуществляется 24 часа в сутки.

Далее упомянем приём смыслового развития. Он заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, лексически связанным с ним. Сюда относится метафора и метонимия. Если учесть, что все знаменательные части делятся на три категории: предметы, процессы и признаки, то для передачи одного и того же содержания средствами другого языка предмет может быть заменён его признаком, процесс предметом, признак предметом или процессом и т.д. Под процессом имеется в виду действие или состояние.

Пример приёма: Instead of fuming at the United States - Вместо того, чтобы метать громы и молнии в адрес США.

«Fuming» в значении «злиться» передано фразеологизмом, содержащим в себе природную метафору, в которой состояние крайней разгневанности человека, угрожающего кому-либо, уподобляется стихийной силе грозы, несущей потенциальную опасность для всего живого.

Следом идёт лексическое добавление - ведение дополнительных слов, обусловленное такими причинами, как различия в структуре предложения, тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли. Отсутствие соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова тоже является причиной введения дополнительных слов при переводе.

Пример использования приёма добавления: - ... in human biology with eugenics - ...с биологией человека, когда возникла евгеника, учение о наследственном здоровье.

Для читателя, весьма вероятно не знакомого с термином «евгеника», добавлено пояснение.

Ещё один приём лексической трансформации - целостное преобразование, суть которого во всеобъемлющем преобразовании как отдельных слов, так и предложения в целом, при этом пары предложений могут не иметь ни общей внутренней формы, ни схожих семантических компонентов, но вполне согласовано передают общее смысловое содержание.

Пример: - Grumpily, I thought, *It's not like that anymore* - «Теперь все совсем по-другому», — ворчал внутренний голос.

К чисто лексическим трансформациям относятся такие приёмы как калькирование, транскрибирование и транслитерация. Оба состоят в том, что подлежащее переводу слово передаётся в исходной форме на переводящий язык с помощью алфавита этого языка. При этом при транслитерации передаётся буквенный состав слова, а при транскрипции – звуковая его форма, причём в обоих случаях передача может быть приблизительна ввиду различий графических и фонетических систем языков. Пример транслитерации: pit stop – пит-стоп, транскрипции: Stonehenge – Стоунхендж.

Калькирование предполагает замену составных частей исходной лексической единицы на их лексические соответствия в языке перевода. В результате в переводящем языке появляется новое слово или сочетание, имеющую ту же структуру, что и лексическая единица в оригинале. Пример: weapons of mass destruction – оружие массового поражения.

### **1.6.2 Грамматические особенности перевода статей новостных интернет-сайтов**

Другой вид переводческих трансформаций – грамматические трансформации. Грамматические замены – это способ перевода, при котором исходная грамматическая единица преобразуется в единицу другого грамматического значения на переводящем языке. Замене может подвергаться грамматическая единица любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа, например может происходить перестройка пред-

ложений и замена в том случае, когда имеются различия в грамматике языка исходного текста и языка, на который он переводится.

Для примера возьмём следующее предложение. *Making its cities more competitive will require India to decide whether to emphasize specialization or diversification.* Переведено оно следующим образом. Для повышения конкурентоспособности городов Индии придётся решить, стоит ли делать акцент на специализации или же на диверсификации. В данном случае наблюдаем как изменение порядка слов, так и замену. Английский вариант предложения начинается с подлежащего, в роли которого выступает герундий, не существующий в русском языке, русский же вариант начинается с обстоятельства цели, где герундий выражен существительным в родительном падеже.

Есть перевод дословный, называемый иначе синтаксическим уподоблением, где структура предложения в оригинале остаётся прежней при его переводе, и не возникает необходимости менять порядок слов или их количество. Применяем, когда в двух языках существуют параллельные синтаксические структуры. Пример: *I thought about you every day* - Я думал о тебе каждый день.

Довольно часто встречается способ членения предложений, где сложное, громоздкое предложение на исходном языке трансформируется в два или более на переводящем языке, или же простое предложение в оригинале преобразуется в сложное на языке перевода. Пример: *The disease reduced his bodily control to the flexing of a finger and voluntary eye movements but left his mental faculties untouched* - Из-за болезни он мог двигать лишь одним пальцем и глазами. Но умственные способности Хокинг сохранил полностью.

Обратный только что рассмотренному способ – объединение предложений, когда два простых предложения исходного текста становятся одним более сложным на переводящем языке. Например: *So engaging in these activities isn't a chore for them. It's fun.* – Эти занятия не являются для них тяжёлой повинностью, скорее – развлечением.

## **1.7 Выводы по главе 1**

В ходе работы над теоретической частью работы, мы изучили научные труды авторов, исследующих теорию и практику перевода, а также уделили внимание вопросам журналистики.

Были рассмотрены несколько взглядов на функции Интернет-СМИ в целом и сделан вывод о том, что средства массовой информации оказывают немалое влияние на мировоззрение общества посредством транслируемой ими информации, наличием в них определённых установок и стереотипах.

Были рассмотрены типы текстов СМИ и их особенности. Особое внимание было уделено понятию новость и видам новостей. Мы установили, что новостные сообщения делятся на «жёсткие», имеющие относительно строгую структуру с построением по принципу «перевернутой пирамиды», сообщающую основные факты, так сказать, точно и по делу, а также «мягкие», где главной чертой является не точность и оперативность, а постепенное развитие событий, стремление захватить внимание читателя.

Были также рассмотрены особенности работы переводчика, как устного, так и работающего с письменными текстами, и основные требования к данной работе. Также были рассмотрены этапы перевода – понимание, поиск и проверка, а также отмечена важность редактирования.

Были выделены лексические особенности перевода новостных статей электронных СМИ, как то, эмоциональность и экспрессивность, отмечено наличие в них идиом, фразеологизмов, неологизмов, окказионализмов.

Рассмотрены классификации переводческих трансформаций с примерами.

Были также рассмотрены грамматические замены, неизбежно встречающиеся при переводе с английского языка на русский по причине разницы в структурах предложений и необходимости передать смысл одной части речи на языке оригинала другой или несколькими другими с помощью языка перевода.

Итак, наличие большого количества слов широкого, абстрактного значения в английском языке, многозначность слов, сжатость выражения, возмож-



ная в английском языке благодаря наличию целого ряда грамматических структур и форм, разница в построении предложений – всё это требует при переводе применения тех или иных видов переводческих трансформаций, и владение всеми упомянутыми выше приёмами даёт переводчику значительные преимущества для получения им в работе достойного результата.

## 2 НОВОСТНЫЕ СООБЩЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Исследование особенностей перевода англоязычных новостных текстов мы проводили на материале, взятом из следующих североамериканских и британских электронных изданий: The New York Times, The Guardian, The Washington Post, Scientific American, Forbes, Atlantic Council, The American Conservative, Fox News, The Independent, Newsweek, Foreign Policy и некоторых других, а также переводы выбранных нами статей на русский язык, размещённые на сайте inosmi.ru.

Первой задачей было отобрать те статьи, которые подходили бы, во-первых, под определение «новость» – информация о событиях в какой-либо стране в различных сферах, происходящих на данный момент или произошедших недавно и представляющих интерес для граждан. Во-вторых, нужно было определить критерии, соответственно которым статья может считаться новостным сообщением.

При изучении взятого нами за основу теоретического материала, мы отметили, что новостные сообщения делятся на два типа: новости «жёсткие» и «мягкие».

«Жёсткий» тип новостей имеет чёткую структуру построения (принцип «перевернутой пирамиды»), где главная информация выносится на первое место), в тексте, как правило, содержатся ответы на конкретные вопросы (КТО? ЧТО? ГДЕ? КОГДА? КАК? ПОЧЕМУ?), основывается на фактах, а цель его – скорее ввести читателя в курс дела.

«Мягкий» тип новостей далеко не так строго структурирован, в такой новости нет оперативности, присущей «жёстким» новостям, зато в них есть подробности, элементы аналитики, рассуждения, мнение автора статьи.

При отборе статей для анализа нам встретилось сравнительно немного таких, которые соответствовали бы принципу «перевернутой пирамиды», поэтому мы взяли за основу исследования так называемые «мягкие» новости.

Было отобрано 100 новостных статей, 50 из которых опубликовано в разделе «Общество», остальные 50 относятся к разделу «Политика».

Нас интересовало лексическое наполнение взятого для анализа материала, т.е. случаи использования идиом, фразеологизмов, слов, несущих эмоциональную окраску и т.д., то, как решаются проблемы его перевода в его русскоязычном варианте, и соответствует ли работа переводчика общепринятым переводческим нормам.

## 2.1. Особенности перевода новостных сообщений по теме «Общество»

Итак, мы рассмотрели лексику, встретившуюся в новостных текстах, относящихся к разделу «Общество», и приёмы, использованные при её переводе. Всего для анализа было выбрано 226 словосочетаний и предложений.

Для начала отметим, что нам встретился ряд довольно разнообразных стилистических приёмов: эпитеты, идиомы, фразеологизмы, метафоры. Мы распределили в таблицы некоторые примеры со словарным определением (приводятся значения из словарей Cambridge Dictionary и Merriam-Webster Dictionary для варианта на английском языке и Малого академического словаря русского языка для перевода на русский) и вариантом, использованным переводчиком при переводе на русский язык в колонках, представленные соответственно.

Таблица 1 - Лексика с эквивалентом в ПЯ.

Оригинал	Словарное значение	Вариант на русском языке
1) “ <i>invincible</i> ” missiles	incapable of being conquered, overcome, or subdued	«непобедимые» ракеты
	такой, которого трудно, невозможно победить	
2) a <i>shattering</i> collapse of civilization is a “near certainty” in the next few decades	to break at once into pieces; to damage badly	в ближайшие несколько десятилетий <i>сокрушительный</i> крах цивилизации станет без пяти минут неизбежным фактом
	причиняющий разрушение, гибель; уничтожающий	

Оригинал	Словарное значение	Вариант на русском языке
3) making Russia <i>strong</i> <sup>1</sup> and <i>safe</i> <sup>2</sup>	having or marked by great physical power <sup>1</sup> ; secure from threat of danger, harm, or loss <sup>2</sup>	сделал Россию <i>сильной</i> <sup>1</sup> и <i>безопасной</i> <sup>2</sup>
	отличающийся большой физической силой <sup>1</sup> ; такой, который не грозит опасностью, надёжно защищенный <sup>2</sup>	
4) they are also <i>unwitting</i> collaborators	not knowing; not intended	они еще являются и <i>невольными</i> пособниками
	совершаемый или совершенный без умысла, нечаянно, случайно	
5) a <i>smallish</i> town	having comparatively little size or slight dimensions	<i>крохотный</i> городок
	совсем маленький; крошечный	

В пяти приведённых примерах эпитеты на английском языке, выраженные именами прилагательными, при переводе на русский язык полностью, без каких-либо изменений сохраняют своё значение и выражены теми же частями речи, что и оригинал. Таким образом, это те удачные лексические единицы, которые имеют эквиваленты в переводящем языке. Всего же нам встретилось 54 подобных случая.

Таблица 2 - Лексика, переведённая не с помощью эквивалента, но одинаковая по содержанию.

Оригинал	Словарное значение	Вариант на русском языке
1) young people are not all the <i>self-obsessed</i> <sup>1</sup> <i>commitment</i> <sup>2</sup> - <i>phobes</i> <sup>3</sup> of common caricature	only interested in yourself and your own activities <sup>1</sup> ; a willingness to give your time and energy to something that you believe in, or a promise or firm decision to do something <sup>2</sup> ; fear, avoidness <sup>3</sup>	не все молодые люди являются теми карикатурными особями, <i>заикленными</i> <sup>1</sup> на себе и <i>патологически боящимися</i> <sup>2</sup> ответ

Оригинал	Словарное значение	Вариант на русском языке
	<p>концентрация своих сил, своего внимания на чём-либо одном в ущерб всему остальному<sup>1</sup>; панически бояться, жутко бояться<sup>2</sup>; Положение, при котором лицо, выполняющее какую-нибудь работу, обязано дать полный отчет в своих действиях и принять на себя вину за все возможные возникнуть последствия в исходе порученного дела, выполнении каких-нибудь обязанностей, обязательств<sup>3</sup></p>	<p>ответственности<sup>3</sup>, какими их обычно изображают</p>
<p>2) instead of <i>fuming</i> at the United States</p>	<p>being in a state of excited irritation or anger ругать, распекать, не сдерживая чувства крайнего раздражения, негодования, гнева</p>	<p>вместо того, чтобы метать громы и молнии в адрес США</p>
<p>3) I, too, was an idealist and a <i>wannabe</i><sup>1</sup> <i>do-it-yourselfer</i><sup>2</sup></p>	<p>a person who wants or aspires to be someone or something else or who tries to look or act like someone else<sup>1</sup>; the activity of doing or making something (as in woodworking or home repair) without professional training or assistance<sup>2</sup> не находясь в подчинении, в зависимости; независимо, свободно<sup>1</sup></p>	<p>я тоже была идеалистом и хотела все делать самостоятельно<sup>1</sup></p>
<p>4) <i>double trouble</i></p>	<p>a situation in which there is twice the number of problems that usually exist большой, больших размеров, большой величины<sup>1</sup>; неприятное происшествие, событие, доставляющее кому-нибудь огорчение, причиняющее вред<sup>2</sup></p>	<p>крупные<sup>1</sup> неприятности<sup>2</sup></p>

Оригинал	Словарное значение	Вариант на русском языке
5) the new energy has its <i>upsides</i>	a positive aspect	однако у процесса джентрификации
	заслуживающий одобрения, полезный <sup>1</sup> ; отделяемое качество, частный взгляд на вещи <sup>2</sup>	есть и <i>положительные</i> <sup>1</sup> <i>стороны</i> <sup>2</sup>

В данной таблице представлены случаи, где варианты на английском и русском языках не эквивалентны по форме, но одинаковы по содержанию, что подтверждается словарными значениями целых выражений или комбинациями значений слов по отдельности.

Рассмотрим, какие переводческие приёмы использованы в приведённых примерах.

В первом примере прилагательное с приставкой *self-obsessed* передано на русский язык с помощью словосочетания *заикленными на себе*. В русском языке для вышеупомянутого английского варианта трудно найти эквивалент, выраженный с помощью приставки само-, имеющей целью обозначить направленность действия, обозначаемого второй частью слова, на себя. Поэтому при переводе имеет место **лексическое добавление** для объединения прилагательного *заикленными* и частицы *себе* – предлог *на*, с помощью чего достигается эквивалентность значения.

Тот же приём **лексического добавления** использован и при переводе следующей части того же примера *commitment-phobes* – характеристики, образованной с помощью добавления суффикса к существительному. В русском языке, опять же, нет эквивалента подобной конструкции, поэтому перевод выполнен по схеме наречие+прилагательное *патологически боящимися* + существительное *ответственности*, которому эквивалентно одно из значений существительного *commitment*.

Во втором примере нас интересует глагол *fuming* в длительной форме. Чтобы добиться достижения эквивалентности смысла, переводчиком исполь-

зован русский фразеологизм *метать громы и молнии*, так как он очень точно передаёт эмоциональный компонент рассматриваемого слова в английском языке. В данном случае применён приём **компенсации**.

В третьем примере мы имеем дело с непередаваемым на русский язык элементом лексики – выражением *wannabe do-it-yourselfer*, образованным из характерных для английского языка сложных существительных. Здесь для перевода так же использована **компенсация**, обеспечивающая передачу той же самой информации с помощью другого средства, в данном случае – наречия, безличного местоимения и составного глагольного сказуемого: *хотела все делать самостоятельно*.

Пример под номером четыре – идиома *double trouble* - переведена с помощью идиомы *крупные неприятности*. Обе в данном случае имеют эквивалентное значение, при этом английский вариант употребляется в единственном числе, а русский звучит убедительнее во множественном числе. Принимая во внимание это различие, мы считаем, что применяемый здесь вид переводческой трансформации – **грамматическая замена**.

Наконец, пятый пример – существительное во множественном числе *ir-sides* - было решено передать на русский язык словосочетанием *положительные стороны*, состоящего из прилагательного и существительного, в сочетании несущих ту же смысловую нагрузку, что и английский вариант. В данном случае использованным переводческим приёмом снова является **лексическое добавление**.

В следующей таблице мы поместили случаи, где оригинал из публикации на английском языке и выбранный переводчиком вариант на русском языке имеют некоторые различия в значении: русскоязычные варианты характеризуются наличием смыслового приращения в сравнении со значениями оригинала.

Таблица 3 - Лексика, получившая смысловое приращение при переводе.

оригинал	словарное значение	вариант на русском языке
1) heading for the hills' doesn't sound <i>that<sup>1</sup> bad<sup>2</sup></i> right about now	so great a, such <sup>1</sup> ; failing to reach an acceptable standard; fairly good or satisfactory <sup>2</sup> крайне безрассудный	сейчас бегство отсюда уже не кажется мне <i>безумной<sup>1</sup></i> идеей.
2) it's the only way to make sense of what 7 or 8 million people <i>want<sup>1</sup> to do<sup>2</sup></i>	to wish for a particular thing or plan of action <sup>1</sup> ; to perform, take part in, or achieve something <sup>2</sup> влечение, стремление к осуществлению чего-нибудь, обладанию чем-нибудь <sup>1</sup> ; преимущественное внимание, уважение, одобрение кому-чему-нибудь сравнительно с кем-чем-нибудь <sup>2</sup>	это единственный способ понять <i>желания<sup>1</sup> и предпочтения<sup>2</sup></i> семи-восемью миллионов человек
3) a shattering collapse of civilization is a " <i>near<sup>1</sup> certainty<sup>2</sup></i> " in the next few decades	almost in a particular state, or condition <sup>1</sup> ; the state of being completely confident or having no doubt about something <sup>2</sup> почти что, почти, практически, можно сказать <sup>1</sup> ; такой, которого нельзя избежать, предотвратить; неминуемый, неотвратимый <sup>2</sup> ; Действительное событие, явление, то, что произошло в действительности <sup>3</sup>	в ближайшие несколько десятилетий сокрушительный крах цивилизации станет <i>без пяти минут<sup>1</sup> неизбежным<sup>2</sup> фактом<sup>3</sup></i>
4) should this act be read as <i>penitential</i> , or is he testing himself for basic signs of life?	showing that you are sorry, especially in a formal religious way, for wrong things that you have done	как понимать эту сцену: <i>как траур, как раскаяние, как искупление?</i>
5) <i>they<sup>1</sup> are not nearly as loud as<sup>2</sup></i> the Russians, however	those ones <sup>1</sup> ; used to add emphasis to an adjective or adverb; marked by intensity or volume of sound <sup>2</sup> сравнительная степень от прилагательного громкий; ни одной души	но <i>громче<sup>1</sup></i> русских <i>никого нет</i>



В примере под номером один и у английского *that bad* и у выбранного для его передачи на русский язык прилагательного *безумной* смысл в целом схож; исходя из словарных определений, значение обоих слов негативно, но в разной степени: у русского варианта оно выражается гораздо более ярко – описываемое казалось автору раньше не просто нехорошим или неприемлемым, а крайностью – безрассудным. В данном случае использованный переводческий приём – **конкретизация**.

Следующий пример так же иллюстрирует приём **конкретизации**. В английском предложении обобщённое *want to do* в русском варианте превращается в *желания и предпочтения*, то есть, нужды, можно сказать, представлены не в целом, а уже в двух категориях.

В третьем примере заостряем внимание на характеристике предстоящего события *near certainty*, соответственно словарному значению компонентов которого мы почти уверены в том, что оно произойдёт. В переводе на русский язык смысл сохранён, но к нему добавлено больше эмоциональной нагрузки с помощью фразеологизма *без пяти минут*, также имеющим значение *почти*, и словосочетания *неизбежным фактом*, эмоциональный компонент которого более интенсивный по сравнению с оригиналом. Осуществлен описанный эффект, как и в первых двух случаях, посредством **конкретизации**.

В четвёртом примере мы отметили прилагательное *penitential*, выражающее скорее чувство сожаления в целом. При передаче на русский язык переводчик детализировал его, разбив в *траур, раскаяние и искупление*. Таким образом, значение в общем не изменилось, но читатель получает большее представление об обсуждаемом благодаря **конкретизации**.

Последний случай на наш взгляд является примером использования приёма **генерализации**. Сравнительная конструкция *they are not nearly as loud as* в тексте повествует о том, что конкретно взятая группа людей обладает указанным качеством не в такой сильной мере, как русские люди, но, с другой стороны, и они, возможно, не являются лидерами в данной ситуации. В вари-

анте на русском языке другим национальностям переводчик шанса не оставляет: прилагательное *громче*, хотя и не стоящее в превосходной степени, в сочетании с отрицательным местоимением *никого* приобретают смысл превосходства. Таким образом, никто в общем не сравнится с русскими в громкости, а уж тем более отдельный круг людей, подразумевающийся под *they*.

Далее следует группа примеров, где у исходного варианта и варианта на переводящем языке тоже имеются небольшие различия в значении, а именно, в переводе на русский язык наблюдается некоторая смысловая потеря.

Таблица 4 - Лексика с произошедшей при переводе смысловой потерей.

Оригинал	Словарное значение	Вариант на русском языке
1) the recent <i>violence</i> in Bilbao between supporters of Spartak Moscow and the local team brought Russia's hooliganism issues back into the spotlight	behavior intended to hurt or kill someone	из-за недавних <i>стычек</i> в Бильбао между болельщиками московского «Спартака» и местными фанатами вопрос о российских хулиганах вновь встал ребром.
	небольшая ссора, столкновение между оппонентами	
2) <i>poorest</i> residents	having little money and/or few possessions	<i>наименее</i> <sup>1</sup> <i>состоятельные</i> <sup>2</sup> жители
	менее всего, менее всех <sup>1</sup> ; имеющий состояние, материально обеспеченный <sup>2</sup>	
3) movie attendance by <i>people of color</i> is on the rise	many people with dark skin describe themselves as people of color	посещаемость фильма <i>небелокожими</i> людьми на подъеме
	-	
4) the men own the land, so women who leave have <i>no means</i> <sup>1</sup> to <i>support</i> <sup>2</sup> themselves	money, for example from an income, that allows you to buy things <sup>1</sup> ; to provide someone with money or physical things that are needed <sup>2</sup>	мужчины владеют землей, что ставит жен <i>в зависимое положение</i>
	Подчинённость	

Оригинал	Словарное значение	Вариант на русском языке
5) as a skyrocketing infant industry, the social networks have <i>escaped</i> much of ordinary taxation	the act of successfully getting out of a place or a dangerous or bad situation	учитывая стремительный рост еще такой юной индустрии, соцсети длительное время <i>не облагали</i> стандартными налогами
	обязывать к выплате какой-либо денежной суммы, устанавливать налог или пошлину на что-либо	

В первом примере существительное *violence* имеет достаточно весомое значение *behaviour intended to hurt or kill someone*, которое при переводе заменяется на менее выразительное *стычка*, значение которого определяется словарём как *небольшая ссора, столкновение между оппонентами*, таким образом, по нашему мнению часть негативного смысла слова *violence* теряется, происходит это в следствие **генерализации**.

Во втором примере мы рассмотрели прилагательное в превосходной степени *poorest* и заменившее его в русском переводе словосочетание *наименее<sup>1</sup> состоятельные*. Исходя из значения первого, люди, в описании которых употреблён данный эпитет, имеют действительно очень мало материальных благ. Соответственно тому, что мы читаем по-русски, индивиды, о которых идёт речь, совсем не обязательно очень бедны, просто состояние их является наименьшим из всех хорошо обеспеченных людей. Рассматриваемый пример можно отнести к **антонимическому переводу**.

Следующий случай, где *people of color* в англоязычном предложении переводчик заменяет на более политкорректное *небелокожими* мы также относим к **антонимическому переводу**.

Пример под номером четыре тоже затрагивается тема о материальных благах. Речь идёт о женщинах, которые, исходя из контекста и значений *have no means to support themselves*, остаются буквально без средств к существованию. В переводящем языке использовано словосочетание *зависимое положение*.

ние, однако из него неясно, от чего именно женщины становятся зависимыми, так как смысл у него более обобщённый. Следовательно, при переводе была использована **генерализация**.

Мы считаем, что в пятом случае применён приём **антонимического перевода** при замене глагола *escape* в контексте о налогах на отрицательную конструкцию *не облагали*.

Наконец, последняя группа примеров переведена на русский язык с нейтрализацией эмоционального компонента, присутствующего в оригинале. Здесь во второй колонке мы считаем нужным представить словарные значения только исходных словосочетаний и предложений; для пятого примера словарные значения не приводятся.

Таблица 5 - Лексика с нейтрализацией эмоционального компонента значения при переводе.

Оригинал	Словарное значение	Вариант на русском языке
1) the regional governor, Aman Tuleyev, a relic of the Soviet era	an object surviving from an earlier time, especially one of historical interest; a person or thing that has survived from an earlier time but is now outmoded.	губернатор области Аман Тулеев, <i>руководящий</i> <i>ею</i> с советских времен
2) genocide in South Africa: now that's a <i>black<sup>1</sup>-and-white<sup>2</sup> issue<sup>3</sup></i>	relating or belonging to people with black or dark brown skin, especially people who live in Africa or whose family originally came from Africa <sup>1</sup> ; belonging to the group of people with skin that is pale in colour, who come from or whose family originally came from Europe <sup>2</sup> ; a subject or problem that people are thinking and talking about <sup>3</sup>	геноцид в Южной Африке стал <i>проблемой</i> с однозначной трактовкой
3) people of all ages are free to make their own decisions, <i>from day to day and moment to moment</i>	every day <sup>1</sup> ; very quickly as time passes <sup>2</sup>	люди любого возраста <i>всегда</i> свободны в принятии решений
	в любое время, неизменно, постоянно	

Оригинал	Словарное значение	Вариант на русском языке
4) why agonize over how you're going to respond to an attack when you can just <i>click</i> <sup>1</sup> that attack <sup>2</sup> away <sup>3</sup> ?	to press the buttons of the keyboard repeatedly while using a computer <sup>1</sup> ; a strong criticism of someone or something <sup>2</sup> ; gradually until mostly or completely gone <sup>3</sup> ;	зачем мучиться и думать над тем, как отреагировать на нападки или критику, если можно просто переключиться и <i>перейти к другим сообщениям?</i>
5) <i>like most people who do such things, they were young and idyllic</i>	-	<i>как это часто бывает, друзья были молодыми идеалистами</i>

В первом примере существительное *relic* имеет значения: *An object surviving from an earlier time, especially one of historical interest; A person or thing that has survived from an earlier time but is now outmoded.* Таким образом, в сочетании с *the Soviet era*, в такой характеристике содержится негативная окраска, с неким пренебрежением. В русском же варианте выбран абсолютно нейтральный вариант *руководящий*. Оба случая также различны по форме и компонентам. Можно сделать вывод о том, что при переводе использовался приём **целостного преобразования**.

Тот же приём наблюдается и в следующем примере, где *black-and-white issue*, явно касающийся межрасовых трений, переведён *проблемой с однозначной трактовкой*, что, видимо, более политкорректно.

Под номером три находится весьма детальное и даже немного романтическое *from day to day and moment to moment*. Как видно, переводчик посчитал такую конкретику излишней, поэтому заменил громоздкое выражение на нейтральное и всеобъемлющее *всегда*. Это случай употребления **генерализации**.

В двух последних случаях мы имеем дело с **целостным преобразованием**, где *click that attack away* переведено отличным по форме и компонентам

*перейти к другим сообщениям*, как и целое простое предложение *like most people who do such things*, являющееся первой частью сложного заменено на непохожее по форме, нейтральное *как это часто бывает*

Таким образом, в ходе рассмотрения материала, взятого из новостных статей тематического раздела «Общество», мы пришли к выводу, что лексика в нём довольно разнообразна. Мы отметили присутствие в ней эпитетов, фразеологизмов, идиом, характерных для английского языка громоздких сложных слов и так далее. Без сомнения, для части рассмотренной лексики существует эквивалент в русском языке. Те же лексические единицы, что не имеют эквивалентной замены, были переведены с помощью переводческих приёмов, среди которых мы особо выделили такие виды трансформаций как лексическое добавление и целостное преобразование, а также смысловое развитие как наиболее часто встречающиеся. При этом в большинстве случаев где употреблено первое, происходит в примерах, где лексические единицы на английском и их русский вариант имеют разные формы, но при этом содержание остаётся одинаковым. Во втором наблюдается та же тенденция. При использовании третьего отмечаем появление смыслового приращения.

## **2.2. Особенности перевода новостных сообщений по теме «Политика».**

Чтобы продолжить исследование, мы проделали подобную работу с материалом, выбранным нами в разделе «Политика». Основной задачей стало проанализировать отобранное, чтобы увидеть, какие переводческие приёмы преобладают в описанных выше случаях в данной категории.

Для анализа мы отобрали 229 словосочетаний и предложений. Первая группа примеров содержит лексические единицы на английском языке, которые на переводящем языке без каких-либо изменений сохраняют значение оригинала и выражены теми же частями речи, что и оригинал, иными словами, они имеют эквиваленты в русском языке. Словарные соответствия во второй колонке таблицы представлены выборочно.

Таблица 6 - Лексика с эквивалентом в ПЯ.

Оригинал	Словарное значение	Вариант на русском языке
1) a Russian <i>international television network</i>	involving more than one country	российская <i>международная</i> телевизионная сеть
	Интернациональный, распространяющийся на несколько или на все народы	
2) Putin in turn promised to serve his people and <i>uphold<sup>1</sup> their values<sup>2</sup></i>	помогать кому либо в чем либо, оказывая содействие (материальное или моральное), подкрепление <sup>1</sup>	Путин в свою очередь пообещал служить людям и <i>поддерживать<sup>1</sup> их ценности<sup>2</sup></i>
	помогать кому либо в чем либо, оказывая содействие (материальное или моральное), подкрепление <sup>1</sup>	
3) <i>credible</i> alternative	able to be believed or trusted	<i>надежной</i> альтернативы
	внушающий доверие, верный	
4) <i>publicly</i> expressed and debated <i>tensions</i>	done so that everyone can know about it	<i>публично</i> выражаемые и обсуждаемые трения
	в присутствии публики, людей; открыто, гласно	
5) last <i>airstrike</i> in Syria	an attack by military aircraft on a city, enemy soldiers, or their <i>supplies</i> , either by bombing or by firing guns	последнего <i>авиаудара</i> в Сирии
	воздействие с воздуха по морской (наземной) цели авиационными средствами поражения для ее уничтожения (подавления)	

В следующей таблице варианты на английском и русском языках не эквивалентны по форме, но одинаковы по содержанию. Словарные соответствия представлены по мере необходимости.

Таблица 7 - Лексика, переведённая не с помощью эквивалента, но одинаковая по содержанию.

Оригинал	Словарное значение	Вариант на русском языке
1) he is a ( <i>micro<sup>1</sup>-manager</i> ) <sup>2</sup>	very small <sup>1</sup> ; one who manages especially with excessive control or attention to details <sup>2</sup>	<i>он придирчиво относится к мельчайшим деталям</i>
	превосходная степень <i>мелкий</i>	
2) here will be no <i>Brezhnev-style</i> Afghanistan disasters in Syria	a distinctive manner or custom of behaving or conducting oneself	в Сирии не будет таких катастроф, как при Брежнев в Афганистане
3) one downed Russian jet courtesy of a <i>later<sup>1</sup>-to-repent<sup>2</sup></i> Erdogan	at a time in the future <sup>1</sup> ; to be very sorry for something bad you have done in the past and wish that you had not done it	одного самолета, сбитого с любезного разрешения Эрдогана (в чем тот <i>потом<sup>1</sup> раскаялся<sup>2</sup></i> )
	спустя некоторое время <sup>1</sup> ; почувствовать сожаление по поводу своего поступка, проступка <sup>2</sup>	
4) but Putin, of course, is <i>a man for all seasons</i>	a man who is successful and talented in many areas.	но Путин, конечно же, <i>мастер на все руки</i>
	человек, умеющий все делать, искусный во всяком деле	
5) the White House <i>pumped the brakes</i> on additional sanctions	to slow down	Белый дом несколько <i>сбавил<sup>1</sup> темпы<sup>2</sup></i> и пока не ввел дополнительных санкций
	ослаблять проявление, уменьшать напряженность чего либо <sup>1</sup> ; скорость движения <sup>2</sup>	

Первый случай – сложное существительное *micro-manager* не имеет эквивалента в русском языке, поэтому для передачи заключённого в данном слове смысла потребовалось целое предложение. Так как структура в обоих слу-



чаях разная, но всё же имеется элемент с общим семантическим компонентом, мы считаем, что здесь применён приём **компенсации**.

Второй пример также является случаем использования **компенсации**, где *Brezhnev-style* передан на русский язык сравнением – *как при Брежневе*.

Туда же относится и третий пример *later-to-repent*.

В четвёртом случае идиом *a man for all seasons* переведён на русский язык тоже с помощью русского идиома *мастер на все руки*. Разные по форме и содержанию выражения имеют, однако, одно значение. Применяемый здесь приём – **целостное преобразование**.

В пятом примере, с разными по форме и содержанию компонентами выражениями *pumped the brakes* и *сбавил темпы*, наблюдаем в действии тот же приём, что и в предыдущем случае: семантическая структура компонентов абсолютно разная, но означают выражения в конечном случае одно и то же.

Следующая подборка примеров, как и при рассмотрении особенностей лексики раздела «Общество» - при переводе на русский язык приобретает некоторое приращение смысла, его усиление.

Таблица 8 - Лексика, получившая смысловое приращение при переводе.

Оригинал	Словарное значение	Вариант на русском языке
1) intolerant nationalists	unable or unwilling to endure	фанатичные националисты
	ярый приверженец какой-либо идеи	
2) she was sort of leant on him	to incline, deviate, or bend from a vertical position	она как бы уткнулась в него
	приблизившись вплотную к чему-нибудь, наткнуться или приткнуться, прижаться; всунуть, спрятав во что-нибудь (голову, лицо, нос и т.п.).	
3) and raised questions about the viability of Moscow's military equipment	существенный и важный по содержанию, не легковесный, не шуточный	и возникли серьезные вопросы по поводу эффективности этой военной техники

Оригинал	Словарное значение	Вариант на русском языке
4) types of messages, themes and imagery the Russians used <i>to divide</i> us	to (cause to) separate into parts or groups	какого рода сообщения, какую тематику и какую визуальную информацию использовали русские, чтобы <i>посеять</i> <sup>1</sup> среди нас <i>разногласия</i> <sup>2</sup>
	породить, вызвать какие либо чувства, переживания <sup>1</sup> ; раскол, распри <sup>2</sup>	
5) The Russian side <i>is said to be sharing</i> its experience on combating ISIL	to divide and distribute in shares	российская сторона <i>пообещала поделиться</i> опытом борьбы с ИГИЛ
	дать кому либо слово <sup>1</sup> ; произвести раздел, дележ чего-нибудь между собой <sup>2</sup>	

У словосочетаний *intolerant nationalists* и *фанатичные националисты* в первом случае значения на первый взгляд одинаковые – о расовой нетерпимости. Однако, соответственно словарному определению слов *intolerable* и *фанатичные*, мы делаем вывод о том, что второе несёт более яркую эмоциональную нагрузку, где отстаивание своих взглядов больше похоже на навязчивую идею или болезнь. Мы считаем, что в данном случае имеет место применение приёма **конкретизации**.

Во втором примере мы рассмотрели два глагола в форме прошедшего времени – *leant* и использованный для его перевода на русский язык *уткнулась*.

Смысл глагола на английском языке, имеющий словарное значение *to incline, deviate, or bend from a vertical position*, в переведённом варианте конкретизируется. Если *leant* звучит нейтрально, то значение *уткнулась* более выразительно, с долей интимности, поскольку в его словарном значении присутствуют такие элементы описания как *вплотную, приткнуться, прижаться*. В этом случае перевод также осуществлён при помощи **конкретизации**.

В третьем примере рассматриваемых словосочетаний при переводе значение английского *raised questions* получает интенсификацию с появлением в русском варианте прилагательного *серьёзные*. Здесь налицо приём лексического **добавления**.

Четвёртый случай также представляет собой пример интенсификации значения. В английском варианте употреблен глагол *divide*, описывающий разрозненность людских масс. Но, исходя из его словарного значения - *separate into parts or groups* – разрозненность эта не выглядит чем-то критичным, тогда как использованное русским переводчиком словосочетание *посеять разногласия*, со значением последнего слова *раскол, распри* уже даёт представление о чём-то более серьёзном. Мы считаем, что достигнут данный эффект приёмом лексического **добавления**, как и в предыдущем случае.

В последнем в данной группе примере мы сравнили словосочетания *is said to be sharing* и *пообещала поделиться*. Первое имеет более общее значение, говоря о факте разделения определённой информации, тогда как в переводе на русский появляется дополнительная смысловая нагрузка обязательства. Это ещё один случай применения лексического **добавления**.

Далее мы рассмотрели подборку примеров с потерей части смысла русскоязычных вариантов, предложенных нашему вниманию переводчиком.

Таблица 9 - Лексика с произошедшей при переводе смысловой потерей.

Оригинал	Словарное значение	Вариант на русском языке
1) the rapidly escalating trade conflict with China has upended the prevailing economic dynamic of falling unemployment and faster growth, leaving policymakers and investors <i>scrambling</i> to figure out the way forward.	to move with urgency or panic; to get or gather something with difficulty or in irregular ways	стремительно набирающий обороты торговый конфликт с Китаем поставил крест на преобладающей экономической динамике, выразившейся в падении уровня безработицы и ускорении роста, что заставило инвесторов

Оригинал	Словарное значение	Вариант на русском языке
	действия ищущего, розыски кого-чего-нибудь	и политиков <i>начать поиски</i> вариантов дальнейших действий.
2) <i>wannabe</i> authoritarians	a person who wants or aspires to be someone or something else or who tries to look or act like someone else	<i>поклонники</i> авторитарного правления
	человек, испытывающий особо повышенное влечение к определённому объекту	
3) in a lengthy, <i>ugly</i> legal battle	unpleasant and threatening or violent	в результате продолжительной и <i>неприятной</i> юридической баталии
	Вызывающий отрицательные эмоции	
4) lobbyists and even White House officials <i>struggled</i> to discern how much of Mr. Trump's move was policy and how much was bluster	to make strenuous or violent efforts in the face of difficulties or opposition; struggling with the problem	чиновники Белого дома <i>стараятся</i> выяснить, сколько в этом шаге г-на Трампа политики и сколько в нем пустых угроз
	Делать что-нибудь с усердием, с большим рвением	
5) in Russia, hundreds of Nemtsov's supporters and Putin's critics <i>flooded</i> the streets	to fill or enter a place in large numbers or amounts	в России сотни сторонников Немцова и критики Путина <i>вышли</i> на улицы
	уйти откуда либо, оставить, покинуть какое либо место, помещение, пределы чего либо	

В примере под номером один речь идёт о действии, направленном на поиск выхода из сложной экономической ситуации, иллюстрированном глаголом в продолженной форме *scrambling*, при описании словарного значения которого использованы такие существительные, как *urgency*, *panic* и *difficulty*, что свидетельствует о напряжённости происходящего. Употреблённое в этом случае переводчиком словосочетание *начать поиски* не указывает ни на особую серьёзность ситуации, ни на спешку в поиске решения. Таким образом, доля смысла оригинала немного теряется. В данном случае задействован приём **генерализации**.

Что касается второго примера, мы отнесли его к разряду тех, где при переводе применялось **целостное преобразование**: *wannabe* выражено существительным *поклонники*, при этом их семантическое строение не схоже, а *поклонник* – это нечто более пассивное, чем изначальный вариант, то есть, смысл при переводе немного изменяется.

В третьем случае мы имеем прилагательное *ugly* со словарным значением *unpleasant and threatening or violent*. Его переводчик передал с помощью другого прилагательного *неприятной*, которое, в общем, подразумевает те же эмоции, что и исходное слово, но не так ярко, а в ощутимо меньшей степени. Перевод данного слова выполнен посредством **генерализации**.

Рассмотрев четвёртый пример, мы делаем вывод о том, что и здесь имеет место приём **генерализации**. Глагол *struggled*, определяемый словарём как *to make strenuous or violent efforts* имеет более узкое значение, чем русский *стараятся*, где факт действия выражается не так ярко.

В пятом случае речь идёт о действии народа, описанном на английском языке выражением *flooded the streets*. Значение *flooded* само по себе подразумевает нечто массовое и стихийное, тогда как выбранный для перевода *вышли* уступает ему в выразительности. Это очередной пример использования **генерализации**.

Последняя группа примеров, взятых из раздела «Политика» относится к категории с нейтрализацией эмоционального компонента слова. Рассмотрим, какие переводческие трансформации наблюдаются здесь.

Таблица 10 – Лексика с нейтрализацией эмоционального компонента при переводе.

Оригинал	Словарное значение	Вариант на русском языке
1) <i>A peculiar cast of guests included not only</i> Оригинал	different from the usual or normal <sup>1</sup> ; the actors in a film, play, or show <sup>2</sup>  Словарное значение	среди <i>тысяч</i> гостей на этой церемонии были не только ведущие Вариант на русском языке
top Russian politicians and officials		российские политики и чиновники
2 <i>Russia has gotten its hands on a U.S. Tomahawk cruise missile</i>	manage to find something or obtain it, usually after some difficulty.  попадать куда либо	в распоряжении России <i>оказалась</i> американская крылатая ракета «Томагавк»
3) <i>blowing up</i> Libya	explode  вооружённая борьба между государствами, народами, племенами и т.п. или общественными классами внутри государства	<i>война</i> в Ливии
4) <i>his fans affectionately call him "Uncle Xi"</i>	someone who admires and supports a person, sport, sports team, etc.  последователь каких-нибудь взглядов, убеждений; человек, стоящий на стороне кого-чего-нибудь	<i>сторонники</i> любовно называют его «дядюшка Си»
5) <i>in near-comical proceedings</i> <sup>2</sup> , Navalny was accused and convicted of embezzling timber	funny in a strange or silly way <sup>1</sup> ; a series of events that happen in a planned and controlled way <sup>2</sup>  граница, предел <sup>1</sup> ; дело, возбужденное в установленном законом порядке в каждом случае обнаружения признаков преступления <sup>2</sup>	в <i>рамках</i> <sup>1</sup> того <i>уголовного дела</i> <sup>2</sup> Навального обвинили и признали виновным в хищении леса

В контексте первого примера описывается светское мероприятие, в котором принимает участие довольно большое количество народу. Начиная перечисление присутствующих, автор статьи использует характеристику *peculiar cast of guests*, включающую словарное значение *different from the usual or normal*, что само по себе уже способно заинтересовать читателя. В русском варианте характеристика *peculiar cast* нейтрализована в показатель количества участников - *тысяч гостей*. По нашему мнению тут очевиден такой переводческий приём как **целостное преобразование**.

Второй пример повествует об обладании Россией американского оружия; способ получения его описан как *has gotten its hands on* со значением *manage to find something or obtain it, usually after some difficulty*, то есть даётся понять, что действие намеренное и к нему приложено немало стараний. В русском варианте, напротив, использован глагол *оказалась* в значении *попасть куда-то*, где действие можно охарактеризовать как непреднамеренное, произошедшее по воле случая. Мы считаем, что здесь использовано **целостное преобразование**.

В третьем случае вооружённые действия в Ливии, описанные как *blowing up* в значении *explode*, в переведённой на русский язык статье упоминаются как *война*, понятие очень обширное и нейтрализованное. В данном примере происходит замена следствия причиной, что позволяет определить его как приём **смыслового развития**.

Далее мы рассмотрели слово *fan* – как *someone who admires and supports a person, a sport, sports team, etc.* и замену ему на русском языке – *сторонники* со значением *последователь каких-нибудь взглядов, убеждений*. Мы посчитали, что в данном случае тоже имеется нейтрализация эмоционального компонента слова, являющаяся результатом **генерализации**.

Последний в таблице пример касается описания судебного процесса. Автор статьи упоминает о нём как о чём-то забавном, называя его *near-comical proceedings*. Русский перевод, однако, выглядит довольно сухо и строго – *в рамках того уголовного дела* не имеет ничего общего, например, со значением

слова *comical – funny in a strange or silly way*. При переводе использован приём **целостного преобразования**.

Итак, если говорить об особенностях перевода статей по теме общество, при рассмотрении их мы отметили довольно много случаев, когда лексические единицы английского языка имеют эквивалент в русском языке, большинство таких можно охарактеризовать как интернационализмы. В иных случаях перевод выполнялся посредством применения переводческих приёмов. Чаще всего было отмечено использование лексического добавления, целостного преобразования, а также приёма генерализации. Большинство добавлений, а также целостных преобразований замечено в примерах, где оригинал и перевод имеют разную форму, но одинаковый смысл. При генерализации же в преобладающем количестве случаев произошла смысловая потеря.

### **2.3. Сравнительная характеристика случаев использования переводческих трансформаций в разделах «Общество» и «Политика»**

Кроме всего указанного, среди отобранного для анализа материала такой пример как лексическое опущение встретился 42 раза в разделе «Общество» и 10 раз в разделе «Политика». Грамматические замены нам попадались 108 раз в раз в разделе «Общество», в «Политике» встретились 106 раз. Грамматических перестановок на уровне предложений мы отметили 46 раз для первого раздела, 42 для второго.

Ниже приведены таблицы для наглядного сравнения количества лексических трансформаций в обоих разделах. Мы не включили туда такой приём, как **лексическое опущение**, поскольку во встреченных нам случаях на значении рассматриваемых лексических единиц оно не повлияло.

Таблица 11 – Случаи применения приёма генерализации.

<b>Генерализация</b>	<b>Общество</b>	<b>Политика</b>
разная форма, одинаковое содержание	2	12
смысловое приращение	2	2
смысловая потеря	10	18
нейтрализация смысла	5	14



Таблица 12 – Случаи применения приёма лексического добавления.

<b>Лексическое добавление</b>	Общество	Политика
разная форма, одинаковое содержание	36	32
смысловое приращение	34	26
<b>Лексическое добавление</b>	Общество	Политика
смысловая потеря	-	1
нейтрализация смысла	-	-

Таблица 13 – Случаи применения приёма компенсации.

<b>Компенсация</b>	Общество	Политика
разная форма, одинаковое содержание	12	6
смысловое приращение	-	2
смысловая потеря	-	4
нейтрализация смысла	-	-

Таблица 14 - Случаи применения приёма целостного преобразования.

<b>Целостное преобразование</b>	Общество	Политика
разная форма, одинаковое содержание	46	24
смысловое приращение	10	12
смысловая потеря	-	10
нейтрализация смысла	12	8

Таблица 15 - Случаи применения приёма смыслового развития.

<b>Смысловое развитие</b>	общество	политика
разная форма, одинаковое содержание	16	2
смысловое приращение	28	4
смысловая потеря	-	-
нейтрализация смысла	-	2

Таблица 16 - Случаи применения приёма антонимического перевода.

<b>Антонимический перевод</b>	общество	политика
разная форма, одинаковое содержание	20	2
смысловое приращение	-	-
смысловая потеря	6	-
нейтрализация смысла	-	-

Таблица 17 - Случаи применения приёма конкретизации.

<b>Конкретизация</b>	общество	политика
разная форма, одинаковое содержание	8	-
смысловое приращение	24	20
смысловая потеря	-	6
нейтрализация смысла	-	-

Таблица 18 – Случаи эквивалентного перевода.

<b>Лексика, имеющая эквивалент в ПЯ</b>	
общество	87
политика	166

Таблица 19 – Случаи лексического опущения.

<b>Лексическое опущение</b>	
общество	9
политика	13

Рассматривая результаты, представленные в таблицах, можно увидеть, что в материалах раздела «Общество» первое место по количеству лексических трансформаций занимает лексическое добавление (встречается 80 раз), за ним идут целостное преобразование (68 раз) и смысловое развитие (44 раза).

В «Политике» лидирующее место принадлежит лексическому добавлению (59 случаев), на втором месте с небольшим отрывом находится целостное преобразование (44 случая), на третьем – генерализация (36 раз).

Отметим также, что на синтаксическом уровне мы отметили 103 случая перестановок в текстах о политике и 117 – о жизни общества.

## **2.4 Выводы по главе 2**

Принимая во внимание приведённые цифры, можно сделать следующие выводы об особенностях перевода новостных статей с английского на русский язык.

Взятые нами «мягкие» новостные сообщения в обоих разделах содержат довольно-таки разнообразную лексику. При этом манера написания текстов о политике отличается от новостных сообщений в разделе «Общество» тем, что первые всё же более строгие по содержанию и тяготеют к большей точности при переводе. Из таблицы 18 видно, что количество лексики в исходных текстах политической направленности, имеющее эквивалент в переводящем языке, значительно превосходит её число в новостных сообщениях по теме «Общество». Этот факт обусловлен ещё и тем, что в первом разделе большинство статей касается международных отношений и содержит довольно большое количество так называемых интернациональных слов, например, *international television, public discourse, partisan tribalism, Islamic Republic, diplomats and analysts, sanctions, leaders, democracy* и другие.

Стремление к точности при передаче новостей политики объясняет, по нашему мнению, преобладание в исследованном материале лексики, при переводе которой использовался такой приём, как лексическое добавление. Английский язык известен лаконичностью своих структур, а также возможностью образовывать сложные слова с несколькими семами, общее значение которых очень объёмно. На русском языке эквиваленты к таким случаям подобрать невозможно, поэтому происходит добавление дополнительных элементов для точной передачи их смысла.

В новостных статьях по теме «Общество» допускается уже немного больше вольности при переводе, используется больше фразеологических и идиоматических выражений. Отсюда факт наличия довольно большого числа целостных преобразований и лексических добавлений, а также нередки случаи

применения приёма смыслового развития, которых в теме «Политика» встречается крайне мало.

Говоря о смысловом значении слов, словосочетаний или целых предложений, сохранение смысла чаще всего обеспечивается благодаря приёмам целостного преобразования и лексического добавления. При желании немного приукрасить изначальный смысл, с большей частотностью применяются лексическое добавление и конкретизация. Генерализация является методом либо некоторого ослабления значимости лексических единиц при переводе, либо отвлечения внимания от них. В сравнительно небольшом количестве примеров нейтрализации смысла применены в основном генерализация и целостное преобразование.

На уровне предложений переводчик весьма часто прибегает к приёмам перестановки и членения, ввиду различия синтаксических конструкций двух языков и необходимости передать переводимое сообщение в более доступной для понимания форме. Различиями в грамматическом строе обусловлены не редкие грамматические замены.

В целом, чтобы получить наиболее точный и адекватный вариант исходного текста на русском языке, переводчик должен быть хорошо знаком с основными техниками перевода, иметь постоянный доступ к справочной литературе и быть уверенным в правильности значений выбираемых им лексических единиц для правильной передачи их с одного языка на другой.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящее время, наблюдается рост возможностей доступа разных населения разных слоёв и возрастов к сети Интернет в развлекательных целях, для поиска разнообразной информации и в целях ознакомления с тем, чтобы получить представление о происходящих в мире событиях. Последнее возможно в том числе благодаря доступу к всевозможным новостным изданиям, в которых публикуются статьи как российских журналистов, так и зарубежных.

В данной работе мы рассмотрели основные особенности передачи новостных сообщений электронных СМИ непосредственно с английского языка на русский.

В ходе исследования нами была изучена специфика новостных интернет-изданий и способов подачи информации журналистами в них.

Мы определили новость как соответствующую действительности информацию, которая отражает реальное положение дел в стране в сферах: политике, социальной или экономической и представляет интерес для граждан. Говоря о печатной прессе или веб-сайтах — сводки новостей находятся в специально отведённой для них рубрике.

Были выделены два вида организации новостных сообщений, которые характеризуются как «жёсткие», строже структурированные и более лаконичные в своём изложении, а также «мягкие» новости, более «расслабленные», менее оперативные и содержащие большее количество деталей, описаний и элементы аналитики.

Мы установили, что переводчику, работающему в сфере СМИ требуется много умения: он должен не только отлично владеть родным языком и языком перевода, но также уметь правильно почувствовать атмосферу, передаваемую автором статьи, уметь заинтересовать читателя словом, оставаясь при этом по возможности беспристрастным и, конечно, знать основные переводческие приёмы и уметь применять их по назначению.

Нами были изучены теоретические материалы, освещающие взгляды учёных-лингвистов на переводческие проблемы. Мы рассмотрели процесс перевода поэтапно, выделив в нём понимание, поиск и проверку, отметив при этом важность редактирования.

Мы подробно остановились на типах лексики, встречающихся в прессе в целом и новостных сообщениях в частности и отдали особое внимание видам лексических и грамматических трансформаций как приёмов, часто применяемых переводчиком.

В практической части, взяв за основу исследования 100 недавних статей из англоязычных новостных изданий, соответственно изученному нами теоретическому материалу, мы проанализировали особенности их перевода на русский язык. Нами было отобрано 100 статей в тематических разделах «Общество» и «Политика». Из них мы взяли к рассмотрению в общей сложности 455 лексических единиц. В разделе «Общество» лидерами при осуществлении перевода оказались такие лексические приёмы, как лексическое добавление, целостное преобразование и смысловое развитие. В разделе «Политика» отмечено то же самое в первых двух случаях, на третьем месте – приём генерализации.

Мы выяснили, что в разделе «Политика», по сравнению с разделом «Общество», встречается, согласно проанализированному материалу, большее количество английских слов, для которых имеется русский эквивалент, и пришли к выводу, что данный факт объясняется широким использованием слов-интернационализмов в силу направленности на международные отношения.

Мы установили, что используемые приёмы лексического добавления и целостного преобразования в большинстве своём, соответственно словарным значениям источника и выбранного переводчиком варианта перевода его на русский язык, обеспечивают полное сохранение смысла при различной форме выражения в обоих разделах. Встречающиеся чуть менее приёмы смыслового развития в разделе «Общество» и генерализации в разделе «Политика» прида-

ют некий дополнительный оттенок смыслу переводимой лексической единицы, либо, напротив, влекут за собой потерю смыслового оттенка соответственно. На синтаксическом уровне весьма часто встречаются приёмы перестановки и членения предложений ввиду различия синтаксических конструкций английского и русского языков и необходимости передать переводимое сообщение в более доступной для понимания форме. Различиями в грамматическом строе обусловлены нередко попадающиеся грамматические замены.

Факт преобладания в новостных сообщениях случаев полного сохранения значения при переводе лексических единиц с одного языка на другой объясняется, по нашему мнению, стремлением как можно более точно, передать смысл оригинала, даже если невозможно подобрать эквивалент к используемым в нём словам, потому что новость, «жёсткая» или «мягкая» - это всё же текст, целью которого является описание реального положения дел в стране и обществе.

В конечном счёте, мы пришли к выводу о том, что, несмотря на различия в лексическом и грамматическом плане, используя такие переводческий приём как трансформация, принимая во внимание разницу культур и многозначность лексических единиц того и другого языка, возможно обеспечить адекватный и максимально приближенный к оригиналу текст переводимого сообщения для наиболее правильного восприятия его читательской аудиторией.

Работа с текстами СМИ в целом и новостными сообщениями в частности – довольно нелёгкая задача для переводчика. Результат его деятельности должен быть успешно адаптирован и понятен читателю, не потеряв при этом прагматической значимости и поддерживая атмосферу повествования оригинала. Таким образом, переводчик обязан быть знаком с разговорной лексикой, актуальной в данный момент, а владение словом его должно находиться на весьма высоком уровне. Иными словами, переводчик должен быть лингвистом, владеющим одинаково хорошо речью письменной и устной.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Абишева, В. Т. Ответственность журналиста в информационном обществе / В. Т. Абишева // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2013. – № 12-2. – С. 71-74.
- 2 Акопов, А. И. Типологические признаки сетевых изданий / А. И. Акопов // Филологический вестник РГУ. – 2000. – № 1. – С. 42-44.
- 3 Александрова, О. В. Когнитивно-прагматические особенности построения дискурса в СМИ / О. В. Александрова // Язык массовой информации как объект междисциплинарного исследования. Часть 1. – М.: Изд-во Моск. ун-та. – 2001. – С. 3-32.
- 4 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – М. : Академия, 2004. – 352 с.
- 5 Алексеева, И. С. Текст и перевод: вопросы теории / И. С. Алексеева. Москва: Междунар, отношения, 2008. – 184 с.
- 6 Антонова, Л. Г. Медиатексты в современной массовой коммуникации / Л. Г. Антонова // Ярослав, пед. вестник. – 2011. – № 2. - Т. I: – Гуманитарные науки. – С. 275-278.
- 7 Бакулев, Г. Массовая коммуникация западные теории и концепции / Г. Бакулев. – М. : Аспект Пресс, 2005. – 176 с
- 8 Балакина, Ю. В., Соснин, А. В. Интерсемиотичность и мультимедийность: от традиционных текстов к электронным / Ю. В. Балакина, А. В. Соснин // Сибирский филологический журнал. – 2017. – № 1. – С. 161-172.
- 9 Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
- 10 Белова, Ю. А. Смысл газетного заголовка: трудности и интерпретация / Ю. А. Белова // Вестник Башкирского университета. – 2013. – № 3. – С. 704-766.



- 11 Березин, А. В. Массовая коммуникация: сущность, каналы, действия / А.В. Березин. – М. : РИП-холдинг, 2003. – 174 с.
- 12 Бобков, А. К. Газетные жанры / А. К. Бобков. – Иркутск: Иркут. ун-т, 2005. – 64 с.
- 13 Валгина, Н. С. Теория текста / Н. С. Валгина. – М. : Логос, 2003. – 173 с.
- 14 Ванников, Ю. В. Проблемы адекватности перевода. Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности / Ю. В. Ванников // Текст и перевод. – М. : Наука, 1988. – С. 34-37.
- 15 Васильева, А. Н. Газетно-публицистический стиль речи / А.Н. Васильева. – М. : Рус. яз., 1982. – 198 с.
- 16 Вежбицкая, А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики / А. Вежбицкая. – М. : Москва, 2001. – 272 с.
- 17 Виноградов, В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М. : КДУ, 2004. – 236 с.
- 18 Влахов, С., Флорин, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Высшая школа, 1986. – 408 с.
- 19 Волосухина Н. В. К вопросу о трактовке понятий «концепт» и «фрейм» в современной лингвистике / Н.В. Волосухина // Университетские чтения: материалы научно-методических чтений ПГЛУ. — Пятигорск: ПГЛУ. – 2010. – Часть 3. – С. 41-46.
- 20 Гипертекст – определение понятия. Режим доступа: <http://jarki.ru/wpress/2011/02/16/1872/4/>. – 17.11.17.
- 21 Гришаева Л. И., Пастухов А. Г., Чернышова Т. В. Медиатекст: стратегии – функции – стиль : коллективная монография. – Орёл: Орловский государственный институт искусств и культуры, полиграфическая фирма «Горизонт», 2010. – 226 с.
- 22 Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учеб, пособие для вузов / 2-е изд. / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во МГУ, 2007. – 544 с.

- 23 Гудков, Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – М. : Гнозис, 2003. – 288 с.
- 24 Гуревич, С. М. Газета: вчера, сегодня, завтра / С. М. Гуревич. – М. : Аспект-Пресс, 2004. – 288 с.
- 25 Данилова, А. А. Манипулирование словом в средствах массовой информации / А. А. Данилова. – М. : «Добросвет»: Издательство «КДУ», 2009. – 234 с.
- 26 Дедова, О. В. О языке Интернета / О. В. Дедова // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9, Филология. – 2010. – № 3. – С. 25-38.
- 27 Дедова О. В. Теория гипертекста и гипертекстовые практики в Рунете / О. В. Дедова. – М. : Москва, 2008. – 284 с.
- 28 Добросклонская, Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов. Опыт исследования современной английской медиаречи / Т. Г. Добросклонская. – М. : Едиториал УРСС, 2005. – 288 с.
- 29 Добросклонская, Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ / Т. Г. Добросклонская. – М. : Москва, 2008. – 203 с.
- 30 Мэтисон, Д. Медиа-дискурс. Анализ медиа-текстов / Д. Мэтисон. – Харьков: Гуманитарный центр, 2013. – 264 с.
- 31 Дорошин, И. А. Социально-психологическое содержание медиакультуры / И. А. Дорошин // Известия Саратовского университета. Серия: Философия. Психология. Педагогика. – 2015. – № 4. – С. 78-83.
- 32 Дроздов, М. В., Кузьмич, И. Н. Английский язык в средствах массовой информации / М. В. Дроздов, И. Н. Кузьмич. – Минск: Издательство Гревцова, 2011. – 352 с.
- 33 Дроняева, Т. С. Новости в газете с точки зрения организации текста / Т. С. Дроняева // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. Часть 2. - М.: Изд-во Моск. ун-та. – 2004. – С. 307-326.
- 34 Засурский, Я. Н. Информационное общество, интернет и новые средства массовой информации / Я. Н. Засурский. – М. : Москва, 2001. – 234 с.

- 35 Иванов, А. О. Безэквивалентная лексика / А. О. Иванов. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Изд-во С.-Петербур. Ун-та, 2006. – 200 с.
- 36 Ильясова, С. В. Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы / С. В. Ильясова. – М. : Флинта, 2009. – 296 с.
- 37 Интернет и интерактивные электронные медиа: исследования 2012. I часть. Ключевые тренды развития интернет-СМИ. – М.: Факультет журналистики МГУ, 2013. – 145 с.
- 38 Кабакчи, В. В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации / В. В. Кабакчи. – СПб.: Издательство «Союз», 2004. – 328 с.
- 39 Казаков, А. А. Фрейминг медиа-текстов как инструмент воздействия на аудиторию: обзор распространённых трактовок / А. А. Казаков // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Социология. Политология. – 2014. – №4. – С. 110-112.
- 40 Казакова, Т. А. Перевод как переработка информации / Т. А. Казакова // Федоровские чтения. Вып. 11. – СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2011. – С. 197-201.
- 41 Калугина, Д. М. К проблеме перевода каламбуров / Д. М. Калугина // Проблемы языкознания и педагогики: Вестн. ПГТУ. – 2009. – № 3 (19). – С. 134-139.
- 42 Каминченко, Д. И. Порядок как ценность в текстах современных социальных медиа / Д. И. Каминченко // Информационное общество. – 2016. – № 2. – С. 39-42.
- 43 Княжева, Е. А. Переводческий анализ текста и качество перевода / Е. А. Княжева // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – № 1. – С. 170-175.
- 44 Коготкова, С. С. Стилистические характеристики специальных текстов в контексте информативного перевода / С.С. Коготкова. – Режим доступа : <http://www.nor-dipo.ru/ru/node/361>. – 07.11.17.
- 45 Комиссаров, В. Н. Прагматика и перевод / В. Н. Комиссаров. – М. : Логос, 2006. – 168 с.

46 Корецкая, О. В. Стилистическое своеобразие медиадискурса (на материале англоязычных СМИ) / О. В. Корецкая // Преподаватель XXI век. – 2016. – № 1. – С. 384-391.

47 Круглова Л. А. Российские печатные СМИ: специфика онлайн-версий / Л. А. Круглова // Медиаскоп, 2016. – Вып. 4. – Режим доступа : <http://www.mediascope.ru/2205>

48 Кубашичева, С. К., Читао, Л. Р. Особенности перевода заголовков современных английских СМИ / С. К. Кубашичева, Л. Р. Читао // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2015. – № 2 (153). – С. 59-62.

49 Кузнецова, Н. В., Трофимова О. В. Публицистический текст. Лингвистический анализ: учебное пособие / Н.В. Кузнецова, О. В. Трофимова. – М. : Флинта, 2010. – 304 с.

50 Курбакова, Ю. В. Национально-прецедентные феномены и единицы с метафорическим значением в СМИ (на материале современных американских журналов) : дис. канд. филолог, наук : 10.02.04 - Германские языки / Ю. В. Курбакова. – Москва, 2006. – 176 с.

51 Леонтович, О. В. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: Монография / О. В. Леонтович. – М. : Гнозис, 2005. – 352 с.

52 Максютин, О. В. Редактирование перевода как неотъемлемая часть современного стандарта качества / О. В. Максютин // Вестник ТГПУ. – 2014. – №4 (145). – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/v/redaktirovanie-perevoda-kak-neotemlemaya-chast-sovremennogo-standarta-kachestva>. - 19.09.17.

53 Мельникова, Е. А. Семантическая категоризация события при медиа-репрезентации реальности в англоязычном новостном тексте / Е. А. Мельникова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 11-3 (53). – С. 137-142.

- 54 Методика типологического анализа периодической печати. / Под ред. О. А. Вороновой, Л. Л. Реснянской, И. А. Руденко. – М. : Москва, 1995. – 238 с.
- 55 Микоян, А. С. Проблемы перевода текстов СМИ / А. С. Микоян // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования / под ред. М. Н. Володиной. – М. : Изд-во МГУ, 2003. – С. 443-455.
- 56 Миронов, А. А. Семантический уровень в текстах средств массовой информации: смыслообразующие параметры / А. А. Миронов // Известия высших учебных заведений. Проблемы полиграфии и издательского дела. – 2015. – № 4. – С. 34-40.
- 57 Михолап, Я., Кортун, Е. А., Особенности перевода публицистической статьи / Я. Михолап, Е.А. Кортун // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – №6. – 2014. – с. 135-136.
- 58 Моисеенко, Г. Практический справочник переводчика и редактора / Г. Моисеенко. – М. : Москва, 2014. – 123 с.
- 59 Нелюбин, Л. Л., Хухуни, Г. Т. Наука о переводе (История и теория с древнейших времен до наших дней) / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – М. : Флинта, 2006. – 416 с.
- 60 Плеханова, Е. А., Моисеева, И. Ю. Медиа текст как продукт конвергентной журналистики / Е. А. Плеханова, И. Ю. Моисеева // Международный научно-исследовательский журнал. – 2014. – № 4-2 (23). – С. 110-112.
- 61 Полонский, А. В. Культурный статус медийного текста / А.В. Полонский // Медиалингвистика. – 2016. – № 1 (11). – С. 7-18.
- 62 Полонский, А. В. Медиа и их текстовая реальность / А. В. Полонский // Научные ведомости Белгородского государственного университета. – 2015. – № 18. – С. 17-24.
- 63 Полуэктов, А. А. Репрезентация текста и цифровые технологии / А. А. Полуэктов // Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности. – 2016. – № 14. – С. 264-277.

- 64 Пономаренко Е. Б. Структурные и семантико-стилистические особенности текстов английских и русских информационных сообщений : автореф. дис.... канд. филол. наук : 10.02.20 / Е. Б. Пономаренко. – Москва, 2011. – 22 с.
- 65 Поталуй, В. В. Переводчик - посредник между культурами / В. В. Поталуй // Перевод: язык и культура: Материалы международной научной конференции: Вып. 4. – Воронеж: ВГУ. – 2012. – С. 111-114.
- 66 Рацибурская, Л. В. Сложные новообразования как игровая составляющая современных медиатекстов / Л. В. Рацибурская // Уральский филологический вестник. Серия: Язык. Система. Личность: Лингвистика креатива. – 2016. – № 2. – С. 205-213.
- 67 Садохин, А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации / А. П. Садохин. – М. : Высш. школа, 2005. – 310 с.
- 68 Сальникова Ю. А. Социопрагматика оценки в дискурсе качественной прессы США: на материале современных информационно-аналитических газетных статей / Ю. А. Сальникова. — Хабаровск : Дальневост. гос. гуманитар. ун-т, 2010. – 203 с.
- 69 Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста / Л.И. Сапогова. – М. : Флинта: Наука, 2009. – 320 с.
- 70 Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход): монография / В.В. Сдобников. – М. : Флинта : Наука, 2015. – 112 с.
- 71 Селютина, Е. А., Селютин, А. А. Культура чтения в современных коммуникативных практиках: сетевые медиа и картина мира современного читателя / Е. А. Селютина, А. А. Селютин // Вестник Челябинского государственного университета. – 2016. – № 13 (395). – С. 106-112.
- 72 Сулименко, Н. Е. К методике анализа (медиа) текста: о тенденциях его лингвистического изучения / Н. Е. Сулименко // Медиалингвистика. – 2017. – № 1 (16). – С. 7-15.

- 73 Тер-Минасова, С. Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики / С. Г. Тер-Минасова. – М. : АСТ, 2007. – 286 с.
- 74 Шакиров, А. И. Трансформация журналистского текста в условиях глобализации общества / А. И. Шакиров // Ученые записки Казанского университета. Серия: Гуманитарные науки, 2014. – № 6. – С. 17-25.
- 75 Швейцер, А. Д. Контрастивная стилистика: Газетно-публицистический стиль в английском и русском языках / А. Д. Швейцер / под ред. В.Н. Ярцевой. Изд. 2-е. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256 с.
- 76 Akbari, Monireh. Strategies for Translating Idioms / M. Akbari // Journal of Academic and Applied Studies. – 2013. – Vol. 3. – Issue 8. – PP. 32-41.
- 77 Ashuri, Tamar. When Online News was New / T. Ashuri // Journalism Studies – 2016. – Vol. 17. – Issue 2. - P. 229-237.
- 78 Baker, M. In Other Words. A Coursebook of Translation / M. Baker. – London; New York: Routledge, Taylor&Francis Group, 2011. – 332 p.
- 79 Bassnett, Susan. Bringing the News Back Home: Strategies of Acculturation and Foreignization / S. Bassnett // Language and Intercultural Communication. – 2005. – Vol. 5. – Issue 2. – PP. 120-130.
- 80 Bell, A. Approaches to Media Discourse Текст. / A. Bell, P. Garret. – Oxford : Wiley-Blackwell, 1998. – 304 p.
- 81 Bell, A. and Garrett, P. Approaches to Media discourse. 7th ed. / A. Bell, P. Garret. – Oxford: Blackwell, 2007. – 287 p.
- 82 Bell, Roger. T. Translation and Translating / R. T. Bell. – UK: Longman Group, 1991. – 298 p.
- 83 Bielsa, Esperanza. Globalisation and Translation: A Theoretical Approach / E. Bielsa // Language and Intercultural Communication. – 2005. – Vol. 5. – Issue 2. – PP. 131-144.
- 84 Bielsa, Esperanza. News Translation: Global or Cosmopolitan Connections / E. Bielsa // Media, Culture and Society. – 2015. – Vol. 38. – Issue 2. – PP. 196-211.

- 85 Bielsa, Esperanza. Translation in Global News Agencies / E. Bielsa // International Journal of Translation Studies. – 2007. – Vol. 19. – Issue 1. – PP. 135-155.
- 86 Bonvillain, N. Language, Culture and Communication: The Meaning of Messages / N. Bonvillain. – USA: NJ: Englewood Cliffs, 1993. – 286 p.
- 87 Briggs, A. The Media / A. Briggs, P. Cobley. – Essex: Harlow, Longman, 1998. – 449 p.
- 88 Busa, M. Grazia. Introducing the Language of the News: A Student's Guide / M. Grazia Busa. – London: Routledge, 2013. – 176 p.
- 89 Clark, Caroline M. de B. Views in the News / Caroline M. de B. Clark. – Milano: LED Edizioni Universitarie, 2007. – 140 p.
- 90 Cohen, S., Young, J. Manufacture of News / S. Cohen, J. Young. – UK: Constable, 1981. – 506 p.
- 91 Crystal, D. Language and the Internet / D. Crystal. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – 272 p.
- 92 Deuze, Mark. What is Multimedia Journalism? / M. Deuze // Journalism Studies. – 2004. – Vol. 5. – Issue 2. – P. 139-152.
- 93 Donald, Matheson. Media Discourses: Analysing Media Texts / D. Matheson. – UK: Open University Press, 2005. – 206 p.
- 94 Fairclough, N. Discourse and Contemporary Social Change / N. Fairclough. – Bern: Peter Lang, 2007. – 178 p.
- 95 Faircough, N. Media Discourse / N. Fairclough. – London: Arnold, 1995. – 213 p.
- 96 Farrokhi, Farahman. A Cross-Cultural Analysis of Rhetorical Tropes in Newspaper Editorials / F. Farrokhi // International Journal of Language Learning and Applied Linguistics World. – 2016. – Vol. 11. – Issue 4. – PP. 41-50.
- 97 Farrokhi, Farahman. The Rhetoric of Newspaper Editorials / F. Farahman // International Journal on Studies in English Language and Literature – 2015. – Vol. 3. – Issue 2. P. – 155-161.



- 98 Foust, James C. *Online Journalism: Principles and Practices of News for the Web* / James C. Foust. – 3<sup>rd</sup> ed. – London and New York: Routledge, 2017. – 319 p.
- 99 Fowler, R. *Language in the news: Discourse and ideology in the British press* / R. Fowler. – London and New York: Routledge, 1991. – 254 p.
- 100 Gambier, Yves. *Rapid and Radical Changes in Translation and Translation Studies* / Y. Gambier // *International Journal of Communication*. – 2016. – Vol. 10. – P. 887-906.
- 101 Grundy, P. *Newspapers* / P. Grundy. – Oxford: Oxford University Press, 1993. – 143 p.
- 102 Gunter, Barrie. *News and the Net* / Barrie Gunter. - London: Lawrence Erlbaum Associated Publishers, 2003. – 217 p.
- 103 Holden, Nigel J. *Why Cross-Cultural Knowledge Transfer is a Form of Translation in More Ways Than You Think* / N. J. Holden // *Knowledge and Process Management*. – 2004. – Vol. 11. – Issue 2. – PP. 127-136.
- 104 Lee, Angela M. *When Newsworthy isn't Noteworthy* / A. M. Lee // *Journalism Studies*. – 2014. – Vol. 15. – Issue 6. – P. 807-820.
- 105 Lukina, M. M. *Russian media and the internet* / M.M Lukina // *World of Media. Journal of Russian Media and Journalism Studies*, 2013. – № 3. – P. 180-195.
- 106 Stratt James D.; William, David. *Historical Methods in Mass Communication* / James D. Stratt, David William. – NJ, USA: Lawrence Erlbaum Associates, 1989. – 216 p.
- 107 Newmark, P. *Approaches to Translation* / P. Newmark. – New York: State University of New York Press, 1981. – 200 p.
- 108 Nord, Ch. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* / Ch. Nord. – Florence, KY, USA: Routledge, 2014. – 161 p.
- 109 O'Sullivan, John. *Old Values, New Media* / J. O'Sullivan // *Journalism Practice*. – 2008. – Vol. 2. – Issue 3. – PP. 357-371

- 110 Pavlik, John. The Impact of Technology on Journalism / J. Pavlik // Journalism Studies – 2000. – Vol. 1. – Issue 3. – P. 301-318.
- 111 Pym, Anthony. Exploring Translation Theories / A. Pym. – London, New York: Routledge, 2014. – 255 p.
- 112 Pym, Anthony. Propositions on Cross-cultural Communication and Translation / A. Pym // International Journal of Translation Studies. – 2004. – Vol. 16. – Issue 1. – PP. 1-28.
- 113 Reah, D. The Language of Newspapers / D. Reah. – London: Routledge, 2008. – 126 p.
- 114 Schaffner, Christina. Political Discourse Analysis from the point of view of Translation Studies / C. Schaffner // Journal of Language and Politics. – 2004. – Vol. 3. – Issue 1. – PP. 117-150.
- 115 Steensen, Steen. Online Journalism and the Promises of New Technology / Journalism Studies // 2011. – Vol. 12. – Issue 3. – PP. 311-327.
- 116 Venuti, L. The Translator's Invisibility : a History of Translation Текст. / L. Venuti. 2nd ed. – London ; New York : Routledge. – 2008. – 366 p.
- 117 Walker, Callum. A cognitive perspective on equivalent effect: using eye tracking to measure equivalence in source text and target text cognitive effects on readers / C. Walker // Perspectives. – 2018. – Vol. 25. – Issue 3. – PP. 254-271.
- 118 Walters, Lynne Masel. It Loses Something in the Translation / L. M. Walters // Science Communication. – 1996. – Vol. 18. – Issue 2. – PP. 165-180.
- 119 Wendelin, Manuel. User Rankings and Journalistic News Selection / M. Wendelin // Journalism Studies. – 2015. – Vol. 18. – Issue 2. – PP. 135-153.
- 120 Yang, JungAe. Effects of Popularity-Based News Recommendations (“Most-Viewed”) on Users' Exposure to Online News / J. Yang // Media Psychology. – 2016. – Vol. 19. – Issue 2. – PP. 243-271
- 121 Zheng, Chang. English Newspapers as Specimen: A Study of Linguistic Features of the English Newspapers in the 20th Century From Historical Linguistics / C. Zheng